

Le Valli  
del Natisone  
su Internet



www.lintver.it

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

st. 15 (1052)

Cedad, četrtek, 12. aprila 2001

Storia  
Natura  
Cultura

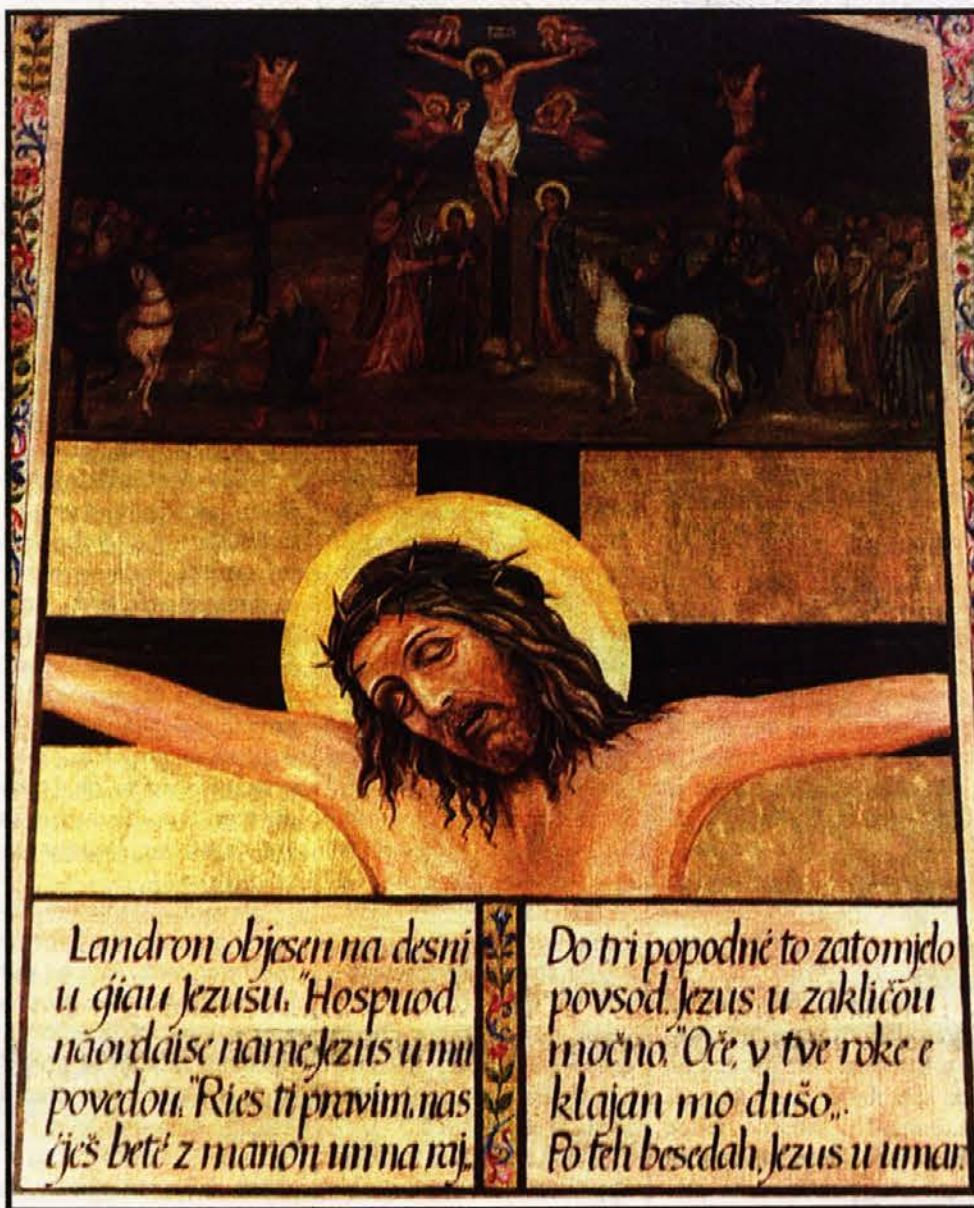


www.lintver.it

## ‘Boava beseda’ tudi v Zavarhu

V Zavarhu, v visoki Terski dolini bo letos Velika noč potekala zares v duhu ustajenja, tako v verskem kot v kulturnem smislu. Med velikonočno mašo, ki jo bo župnik Renzo Calligaro daroval ob 10.30. uri, bodo na snežno bele stene nove cerkve, zgrajene po potresu in posvečene komaj pred tremi leti, postavili nov križev pot. Gre za šest slik velikega formata na leseni podlagi, izdelane v tehniki miniature, ki imajo svojo umetniško vrednost. Izjemen je kulturni in verski pomen te iniciative, saj je vsaka slika opremljena z napisom v slovenskem dialektu Terske doline. Slovenski jezik, ki je že doma v barski cerkvi, je dobil prijazno streho in uradno priznanje še v Zavarhu.

beri na strani 6



Landron objesen na desni  
u giau Jezusu. 'Hospuod  
nãordaise name Jezus u mu  
povedou. 'Ries ti pravim nas  
čješ betē z manon un na raj.

Do tri popodnē to zatomi  
povsod Jezus u zakličou  
močno. 'Oče v tve roke e  
klajan mo dušo...  
Po teh besedah, Jezus u umar.

## Želimo vam srečne an vesele Velikonočne praznike

## Dežela namerava priskočiti na pomoč našim ustanovam

Obljubili jamstveno pismo za posojila slovenskim kulturnim organizacijam

Deželni odbor Furlanije-Juljske krajine je pred dnevi odobril jamstveno pismo, s katerim si bodo lahko slovenske ustanove in organizacije s posojili zagotovile finančna sredstva, nujna za

delovanje. Da sklep postane operativen ga mora potrditi tudi deželni svet. Večina in opozicija so sicer že podpisali zakonski osnutek.

Končno torej malo kiska za slovenske kulturne

ustanove, kjer so uslužbenki že nekaj mesecev brez plač in zaradi navadnih birokratskih postopkov bodo morali se čakati.

Predsednikoma SKGZ Rudiju Pavšiču in SSO Sergiju Pahorju so sporočili, da je tudi Slovenija pripravljena pomagati zato, da se premostijo težave, nastale s sprejetjem zaščitnega zakona, ki nadomešča dosedanje zakonske instrumente, a še ni operativen.

Pred dnevi sta se predsednika krovnih organizacij skupaj z vodstvom Glasbene matice srečale s podtajnikom za univerzo Cuffarom, obenem pa sta zaprosila za srečanje pri predsedniku vlade Giulianu Amatu, da bi mu predložila vsa vprašanja vezana s takojšnjim izvajanjem zaščitnega zakona.

## Mešano poročilo v javnosti

Najprej so ga začele objavljati Primorske novice, nato je bilo poročilo slovenskih in italijanskih zgodovinarjev, ki sta jih rimska in ljubljanska vlada zadolžili, da skupno pogledajo in ocenijo zgodovino naših krajev in dvostranskih odnosov v obdobju 1880 - 1956, objavljeno se v Primorskem dnevniku, Piccolo in Corriere della sera. Sedaj ga bosta uradno objavili še italijanska in slovenska vlada.

Neglede na razloge za zavlačenje pri objavi, najpomembnejše je, da je do skupnega poročila prislo in da ga je podpisalo vseh 14 zgodovinarjev, ki so več let delali na njem. Tudi na tej osnovi se lahko začne nova, pozitivnejša faza v odnosih med državama.

beri na strani 5

## Da eleggere sette senatori e 13 deputati

Nella serata di lunedì 9 aprile è scaduto il termine per depositare le firme per le candidature alle elezioni politiche del prossimo 13 maggio. Rispetto ad una settimana fa, quando i giochi tra le forze politiche erano ancora del tutto aperti, ci sono stati diversi mutamenti. Vediamo dunque quali sono risultati i candidati per i collegi del Senato e della Camera che ci riguardano.

Sei sono le liste in gara per la Camera nei collegi uninominali. Nel collegio della Carnia e Collinare in cui votiamo noi per la verità sono quattro. CARNIA: Ulivo - Emidio Zanier; Casa delle Libertà - Vanni Lenina, Lista Pannella/Bonino - Stefano Barazzutti, Italia dei valori - Luigino Venturini. COLLINARE: Ulivo - Ebe de Monte, Casa delle Libertà - Pietro Fontanini, Democrazia europea - Roberto Molinaro, Italia dei valori - Antonio Pollina.

Per quanto riguarda il Senato prendiamo in considerazione i collegi di Gorizia e della Carnia dove ci sono rispettivamente sette e cinque candidati. GORIZIA: Ulivo - Milos Budin, Casa delle Libertà - Roberto Antonione, Democrazia europea - Milan Koglot, Lista Pannella/Bonino - Ugo Raza, Rifondazione comunista

- Aldo Rupel, Italia dei valori - Sonia Santorelli ed infine Renato Fiorelli per la Lista Fiorelli; CARNIA: Ulivo - G. Battista Nasser, Casa delle Libertà - Francesco Moro, Democrazia europea - Flavio Sialino, Lista Pannella / Bonino - Gianfranco Leonarduzzi, Rifondazione comunista - Domenico Pinto.

Per la quota proporzionale della Camera infine si sono presentate 14 liste: Forza Italia - Ettore Romoli, Lega nord - Danilo Narduzzi, Democratici di sinistra - Valdo Spini, Margherita - Riccardo Illy, AN - Daniele Franz, Democrazia europea - Roberto Molinaro, Pdci - Jacopo Venier, Movimento indipendentista nord libero - Giorgio Marchesich, Lista Pannella/Bonino - Marco Gentili, Rifondazione comunista - Roberto Antonaz, Lista Di Pietro - Italia dei valori - Alessandra Battellino, Per l'abolizione dello scorporo - Massimo Maria Piana, Girasole - Elettra Rinaldi, Ccd - Cdu - Enzo Cattaruzzi.

Tra questi candidati (3 soltanto le donne), salvo sorprese legate alla verifica delle firme, verranno eletti 7 senatori (5 direttamente e 2 con i resti) e 13 deputati (10:3).



ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO

**BOTTEGA LONGOBARDA**

ACQUISTA AL MIGLIOR PREZZO

**ORO - ARGENTO**

PERSONALE SPECIALIZZATO  
VALUTERA' E CONVERTIRA' IN

**DENARO CONTANTE**

TRATTATIVE RISERVATE MASSIMA DISCREZIONE

CIVIDALE DEL FRIULI  
Stretta S. Maria di Corte 20  
TEL 0432-730932  
TEL 0338-6627325

ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO



Nel consiglio comunale Miscoria prende il posto di Marseglia

# Pulfero, la zona Pip definitivamente mista



Una veduta della zona per gli insediamenti produttivi di Pulfero

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



V teh dneh, ko sta Oljka in desnica zaključili maratonska pogajanja o kandidaturah, se lahko vprašamo, kaj se je zgodilo s protagonisti parlamentarne bitke za nas zaščitni zakon. Zal, so večino nehvaležno pustili doma. Začenši pri Domenicu Maselliju, simpatičnem valdovskem pastoru, ki je ves mandat posvetil manjšinam in normam o verski svobodi.

Bil je poslanec v Luccu, vendar tu ni bilo mesta zanj. Za mandat se je potegoval mladi tajnik Levih demokratov. Zanj so se postavile vse protestantske cerkve. Njihov "koordinatore" je zaman prosil za sestanek z Veltronijem.

Potem so se oglasili ljudje iz neapeljskega predmestja Secondigliano. Tu je Maselli opravljal svojo pastirsko službo skoraj dvajset let. Če jim že ni bilo dano imeti domačega kandidata, naj bo vsaj človek, ki se ga vsi spominja-

jo. Zaman. Logika delitve plena in oblasti ni prizanesla nikomur, kaj se tako dobremu in skromnemu človeku, kot je Maselli.

Sedaj se vrača na florentinsko univerzo, kjer je poučeval zgodovino krščanstva. Rektorju je predlagal, naj mu poveri tečaj primerjalne zgodovine verstev, ki bo odprl tudi tujim priseljencem.

Ostanimo v Toskani. Iz Lucce je bila tudi lepa črnolasa komunistična poslanka Rosanna Moroni, ki se je večkrat besedno spopadla z Menio, ko je slo za Slovence. Dali so ji dokaj tvegano kandidato v oddaljeni Molfetti, nasproti albanske obale.

Doma ostane tudi senator Fausto Marchetti. Pravi, da bo pisal knjige za sinovo založnico "hišico".

"New entry" za poslanca zbornice bo Katja Bellillo, ki kandidira v domači Umbriji v veliko zadovoljstvo lovcev, boksarjev

in motociklistov. Doma ostane tudi poročevalec iz senata, Luigi Biscardi. Čeprav so prav te dni odprli železniški predor iz Lacija v Molize, za katerega se je zavzemal tri desetletja, da so ga pohvalili prav vsi govorniki, od ministra do predsednika dežele, mu nove kandidature niso priznali.

V Rimu so njegov sedež prisodili Prodičevim "demokratom". In pika. Pač pa spet kandidira v domači Lombardiji senator Felice Besostri. Pred slovesom sem mu, po naročilu, prinesel vrček zaseke, ki mu gre še posebej v slast, odkar je predsednik Srednjeevropske pobude.

Kaj pa naši nasprotniki? Menia in Camber kandidirata v Trstu, Collino v Furlaniji. Z divjim nasprotovanjem našim pravicam so pridobili pravico do novega mandata.

Doma ostaneta bivši član Cassandrove komisije, desničar Paolo Armadori, ki je Menii pomagal pri filibusteringu in poslanec tržaške okolice Gualberto Niccolini. Pravijo, da se je zaman potikal pred sedezem Berlusconijske stranke v "ulici skromnosti". Nihče ga ni več poslušal.

La zona Pip di Pulfero diventa definitivamente mista, permettendo quindi, al suo interno, anche le attività commerciali - una per altro è da tempo in funzione grazie ad una deroga - oltre che quelle artigianali. Lo ha deciso giovedì 5 aprile il consiglio comunale che ha adottato la variante che riconosce la funzione commerciale dell'area di Brischis. Un'area che è di circa 13 mila metri quadri, poco più della metà dei quali occupati da due insediamenti. "Il Comune - ha chiarito il sindaco Piergiorgio Domenis - dovrà espropriare ancora alcune zone, per una spesa tra i 65 ed i 70 milioni, da adibire ad area verde". Un'operazione resa necessaria dalle normative che però ha trovato scontenti Sandra Medves e Severino Cedarmas, consiglieri di opposizione, che si sono astenuti dall'adozione della variante. Lo stesso Domenis ha comunque affermato che all'interno del Pip il verde non manca e che la questione sarà da discutere negli uffici regionali della Pianificazione.

L'assemblea ha anche approvato alcuni regolamenti ed una lieve modifica della convenzione tra il Comune e l'associazione sportiva Real Pulfero. Ratificate, poi, le dimissioni del consigliere Nicola Marseglia (sindaco nella passata legislatura) motivata dagli accordi precedentemente presi nella sua lista. Al suo posto siede in consiglio Mario Miscoria.

Il sindaco Domenis, tra le sue comunicazioni, ha anche accennato alle difficoltà in cui versa l'ufficio tecnico comunale, alle pressioni con molto lavoro arretrato. Per questo motivo il Comune sta pensando di affidarsi, per alcune pratiche, ad incarichi esterni. (m.o.)

# Strateška lega odpira Sloveniji nove možnosti

Slovenija ima izjemno ugodno geografsko, politično in strateško lego v Evropi. Tako je na nedavnem gospodarskem forumu v Kopru ugotovil Bruno Korelič, predsednik uprave Luke Koper, ki je podal dokaj stvarno in perspektivno analizo možnosti, ki se odpirajo Sloveniji, predvsem njenemu primorskemu območju in posledično tudi naši deželi in v prvi vrsti Trstu.

Razvoj obalnega dela Primorske je zaznamoval tudi hiter razvoj koprškega pristanišča v osemdesetih in devetdesetih letih. Luka Koper je takrat skupaj s Slovenskimi železnicami in drugimi organizacijami prevzemala vodilno vlogo med severno-jadranskimi pristanišči in se ob koncu devetdesetih let uveljavila kot najmočnejše tranzitno pristanišče.

Slovenija, ugotavlja Korelič, nima veliko močnih razvojnih točk. Ena od njih je zanesljivo njena geopolitična lega, ki je zelo pomembna za potrebe gospodarstva srednje in vzhodne Evrope. Prav tu ima Primorska s svojim pristaniščem velike možnosti, da postane vodilno tranzitno izhodišče čezmorskega prometa na jugu Evrope. Studije dokazujejo, da je vpliv trgovskega pristanišča na narodno bogastvo posamezne države multiplikativen in je lahko od 8 do 10-kratno. Zato je realno pričakovati, da lahko Slovenija s svojim prometnim sistemom in koprskim pristaniščem od prevoza blaga iztrži milijardo dolarjev na leto.

Zal pa načrtovalci razvoja, zlasti cestnega in železniškega, ne želijo prislusniti tem utemeljitvam in je zaradi preložene prednostne gradnje avtocestnih in železniških povezav

koprškega pristanišča z zaledjem ogrožen ne samo nadaljni razvoj obalnega dela Primorske, temveč tudi zaledja in Slovenije kot celote.

Sestava slovenskega gospodarstva, je ocenil Korelič, je vezana na izvoz in sodelovanje z gospodarstvom Evropske unije, zato so za te prometne povezave toliko bolj občutljivi. Koper z zaledjem je v zgodovini bistveno pripomogel k razvoju Trsta. Pred nami je novo obdobje sodelovanja obeh mest in obmejnega gospodarstva, ki ga ne bo več ločevala meja. V tem Korelič vidi nove razvojne možnosti za Primorsko, pa naj gre za gospodarstvo, kulturo, znanost, izobraževanje in podobno. Sodelovanje dveh pristanišč je lahko začetek obširnega sodelovanja in razvoja na mnogih področjih, denimo sodelovanje tržaške univerze pri nastajanju primorske univerze, oskrba Primorske s pitno vodo, sežiganje odpadkov, plinifikacija oziroma priključek na tržaški plinovod, skupno urejanje prostora in varstva okolja, skupno načrtovanje razvoja pristaniških zmogljivosti, specializacija pristanišč in podobno.

Sicer pa je slavnih arhitekt Max Fabiani že leta 1910 napovedal, da bo od Tržača do Pirana enotno in celostno metropolitansko območje, za katerega razvoj je izdelal tudi načrte.

Leta 1954 jih je obnovil in ponovil svojo vizijo. Kaže, da je slavnih arhitekt imel prav, mogoče ni mogel vedeti, da bo v Kopru nastalo veliko in moderno pristanišče, ki išče partnerje v Evropi, še posebej v sosednjem Trstu. Vendar je imel vizijo in slutil prednosti sodelovanja obeh dežel in mest ob njih. (r.p.)

## Si negozia l'eredità

Lunedì è ripreso a Bruxelles il negoziato tra i paesi eredi dell'ex Repubblica Federativa di Jugoslavia e presieduto dall'esperto inglese sir Arthur Watts. Il patrimonio da dividere tra Slovenia, Croazia, Bosnia ed Erzegovina, Jugoslavia e Macedonia è composto da depositi in oro, valuta ed azioni, ha un valore di circa 477 milioni di dollari.

La trattativa si è arenata in quanto Macedonia e Bosnia non accettano più la chiave per la divisione proposta dal Fondo monetario

# Ex Jugoslavia, si tratta l'eredità

internazionale, accolta invece dagli altri 3 partners. Miran Mejak afferma che la Slovenia, a cui spetta il 16,39% dell'eredità, non può modificare la sua posizione anche perché ha seguito le indicazioni dell'IMF anche per quanto riguarda i debiti dell'ex federativa da assumere. Si profila dunque una trattativa tutt'altro che facile.

## Morti sulle strade

Lo scopo principale del programma nazionale di si-

curezza sulle strade, che il governo sloveno ha presentato al parlamento per una prima lettura, è definire i punti principali ed i tempi per l'attuazione di atti concreti con i quali, nei prossimi quattro anni, dovrà diminuire il numero degli incidenti stradali. Secondo il programma, nel 2005 il numero di morti sulle strade non dovrà essere superiore a 210.

Dal 1995 al 2000 le morti conseguenti a inci-

denti stradali sono state 2120.

## Viva le telenovelle

Secondo una ricerca presentata a Cannes dalla società francese Eurodata, che ha preso in esame le abitudini dei cittadini di 64 Paesi davanti alla televisione, gli sloveni sono tra gli spettatori più assidui di telenovelle latinoamericane. Assieme agli sloveni in questa speciale classifica figurano i filippini ed i portoghesi.

## Successo esoterico

Sono giunti a Lubiana da ogni parte della Slovenia, nel primo fine settimana di aprile, per partecipare a Ezofest, primo festival sloveno dell'esoterismo. Come succede da anni in analoghi appuntamenti a Londra e Monaco, anche nella capitale i visitatori, alla ricerca del benessere interiore, hanno avuto molte opportunità per trovare la giusta strada. A offrire i propri prodotti e prestazio-

ni sono stati esperti di bioenergia, radioestesisti, venditori di pietre miracolose e di prodotti di cosmesi naturali, ma anche persone che leggevano le carte e la mano.

## Partiti col buco

La maggior parte dei partiti sloveni ha chiuso lo scorso anno in perdita.

Il partito più rappresentativo, LDS, ha un bilancio in passivo di circa 35 milioni di talleri (350 milioni di lire). La perdita più rilevante è però quella del raggruppamento SLS+SKD con quasi 60 milioni di talleri.



# Sloveno: quattro incontri sui rapporti tra dialetto e lingua

Con l'approvazione della legge di tutela per la minoranza slovena del Friuli-Venezia Giulia si è riaperta (se mai si fosse sopita) la diatriba sul rapporto tra dialetto e lingua slovena. Coloro che si sono fieramente opposti alla legge di tutela, dopo il 14 febbraio hanno addirittura fatto stampare ed affiggere un manifesto in cui si proclamava il lutto per la "morte della parlata locale", una parlata antica di 1400 anni. Chi non si fa prendere dalla demagogia e condizionare dai pregiudizi ma desidera capire ed approfondire questa tematica ha ora un'ottima opportunità per farlo.

Su iniziativa del Centro studi Nediza e con il patrocinio dell'Amministrazione comunale di S. Pietro al Natissone, la prof. Ziva Gruden terrà quattro lezioni sul tema "Nas jezik - Dialetto e lingua standard: dall'analisi contrastiva alle potenzialità espressive". Naturalmente questo ciclo di incontri è ri-

volto in primo luogo a quanti il dialetto sloveno lo parlano, lo scrivono o desiderano scriverlo correttamente e comunque desiderano conoscerne le caratteristiche. Approccio teorico e risolto pratico insieme, insomma.

Il primo incontro si terrà venerdì 27 aprile alle ore 20.30 nella sala consiliare di S. Pietro. Tema: Dialetto e lingua, uso e consumo. I due incontri successivi, il 4 e 11 maggio, saranno dedicati alla lettura di brani e confronti fra le varianti dialettali. Al centro dell'attenzione l'ortografia dialettale slovena di uso corrente, attraverso lo studio delle corrispondenze tra parlato e scritto, delle corrispondenze etimologiche, delle coerenze funzionali anche contrastive con la lingua slovena. Il corso si concluderà con la lezione di venerdì 18 maggio con la presentazione della produzione dialettale contemporanea: "Scrivere in dialetto: autori ed opere". Tutti possono partecipare.



## Brda in Benečija gojita kulturne stike

O Trinkovem koledarju na gradu Dobrovo

V viteski dvorani na gradu Dobrovo v Brdih se je v soboto 7. aprila kljub dežju in jesenskem vremenu, zbralo kar nekaj poslušalcev na "beneskem" večeru, ki sta ga priredili občina Brda in kulturno društvo Ivan Trinko. Po prisrčnem pozdravu Bruna Podversiča v imenu prirediteljev sta s skladbo Piazzolle uvedla ve-

čer flavtist Stefano Fornasaro in kitarist Edoardo Sabadelli. Nato je Jole Namor predstavila Trinkov koledar 2001, nakar so nastopili nekateri avtorji, ki so prebrali odlomke svojih narečnih prispèvkov. Prvi je nastopil najmlajši sodelavec koledarja Davide Tomasetig, za njim pa še Adriano Qualizza in Bruna Balloch.

## Slovensko literarno ustvarjanje



Ponudili so nam lep večer igralci koprškega gledališča Piccolo teatro Città di Capodistria, ki so nas v petek 7. aprila, na pobudo društva Ivan Trinko in Studijskega centra Nediza, peljali v svet slovenske književnosti. Najprej so nam s filmom prikazali Slovenijo in njeno zgodovino, nato so igralci predstavili v slovenscini in italijanscini Prešerna, Cankarja, Kosovela in druge avtorje. Publika v Spetru je s toplimi aplavzi še najbolj nagradila Cankarjevega Hlapca Jerneja.

## L'Inquisizione nella Slavia

### La normalizzazione Capitolo II

22

Faustino Nazzi

Di fronte all'insistenza dell'Inquisitore la donna cerca di negare nomi e circostanze che conosciamo, pur ammettendo di aver curato Colao di Cialla, dolorante a tutte le ossa:

«L'anno della peste andando di qua e di là giunsi alla casa di Colao... et gli dissi che avrei pregato per lui et avrei fatto oratione alla Madonna per la sua sanità... Gregorio di Muz ha un figliolo et una figliola, il figliolo fu mangiato da un lupo (53) et la figliola morse et glie ne è restato anco un altro figliolo».

Anche riguardo a fasce «et nonnullis nodis» (54) grazie ai quali «sanitate donavit» a un figlio di Gregorio Pausa non ne sa nulla.

Tutta la comitiva inquisitoriale è d'accordo sulla reticenza dell'imputata: deve ammettere intenzioni maligne altrimenti compromette il loro operato. Allora «iterum carceribus mancipetur predicta Hellena ad hoc ut veritas ab ipsa eruatur»; ordine eseguito dallo «strenuus Dominicus de Leniaco commilito» del Provveditore «et ea teneri

sub bona custodia» (Mercoledì 20-6-1601).

#### Una lettera particolare

La diligenza del notaio Giovanni Battista Pasini ha allegato un'altra lettera davvero preziosa per illustrare la complessità dei rapporti tra i vari poteri nella città di Cividale, ma sintomatici per l'intero Friuli e lo Stato Veneto. Chi scrive è ancora il commissario dell'Inquisizione «in tota Patria Fori Julii», il vicentino fra Francesco Como, che si rivolge al Commissario patriarcale per l'Inquisizione, il decano del Capitolo di Cividale, Nicolò Riccio, protonotario apostolico; si parla del Provveditore veneto Francesco Baldo, del suo vicario e di altri personaggi.

«Avanti di passati andai in Cividale et il venerdì (15-6-1601) feci la Congregazione. Fu costituita la Lenca che stete sabato (16 cm.) sempre su la negativa per il che di comun parer in consiglio fu riposta nelle prigioni. A questo consiglio non vi posse intervenire l'Ill.mo Magn. Provveditore perché era affaccendato per le cose della

peste che molto minaccia in quei contorni Austriaci; et in suo loco fu l'ecc.mo R.do suo Vicario a cui diedi il giuramento et giurò in forma. Similmente il Rev.do. Missio non si puose ritrovar et in somma fuggì la fatica et mi consegnò un'altro Notaio a cui pur fu dato il giuramento in forma et giurò. Ritornai heri sera a casa qui a Udine.

Mentre andavo a Cividale ritrovai sopra la Porta del Patriarcato (55) Mons. R.mo Vicario (del Provveditore) qual mi disse: udite di gratia P. Comutio, et così mi fermai et mi raccontò che l'Ill.mo Magn.co Luogotenente (Provveditore) il lunedì (18 cm.), dopo disnar, lo mandò a chiamare et si dolse seco con dir che prima avevano dato l'incenso la mattina a Sua S.ria Rev.ma (decano Nicolò Riccio) che ad esso Ill.mo Magn.co (Provveditore) et gli fece un mezzo rimprovero. Per il che mi disse esso Vicario: Padre noi abbiamo a fare con una testa argentina; et io dissi: Signor bisognerà fuggire l'occasione et mi

combiatai et andai al mio viaggio.

(53) Se pensiamo alla scarsità di popolazione che andrà ancora riducendosi fino alle soglie degli anni trenta del seicento e alla diffusione del bosco più o meno selvaggio, si può capire la frequenza di questo animale nei pressi dei villaggi stessi in ragione della diffusione stessa della pastorizia. «Caso non men strano, et spaventevole di narrare, che li antedetti, occorso nella nostra Pa-

tria del Friuli li anni 1597, 1598 et parte l'anno presente 1599, et questo è che li rapaci lupi ammazzarono, divorarono, et a morte ferirono più di trecento creature, tra uomini, donne, et fanciulli, in summa non riguardarono né età, né a sesso.

Cominciarono di là del fiume Taiamento, ed in quelle parti fecero grandissimo danno, poi cominciarono a offender negli territori di Cividale, Gemona, ed Udine, et fecero non tanto, ma puoco men male». Preferivano i pastori alle pecore «et ogni giorno venivano trovati in

luochi deserti, piedi, mani, teste, et simili membri de' corpi umani et in alcuni villaggi andarono fin in le case a tior le creature» (cit. M. Brozzi, *Peste, fede e sanità*, 1982, p. 64).

(54) È un simbolo ambivalente: il disfare corrisponde sia alla crisi-morte, sia alla soluzione-liberazione (Chevalier, op. cit., voce); tutto deve essere aperto per facilitare il parto (J. Frazer, *Il ramo d'oro*, 1973, p. 372).

(55) È la seconda porta in via Monastero che porta al Tempio.

# MANSUTTI



IL TUO USATO NON CATALIZZATO DA ROTTAMARE VALE FINO A:

**L. 4.800.000 su GOLF VARIANT**  
**L. 5.800.000 su BORA e BORA VARIANT**

SU VETTURE IN DISPONIBILITÀ E FINO AD ESAURIMENTO  
EVENTUALE SUPERVALUTAZIONE DELL'USATO

**SABATO APERTO TUTTO IL GIORNO**

#### LE NUOVE DIMOSTRATIVE

NUOVA AUDI A4 2000	argento	- 8.000.000
AUDI A4 Avant 1.8 T Quattro	argento 11/00	- 10.000.000
.....		
SAAB 900 Se Turbo 5P	blu met.	1996
AUDI A8 4.2 Tiptronic Quattro	nero met.	1996
AUDI A6 Avant 2.5 Tdi Quattro	blu met.	1999
LANCIA Z 7 posti TD 2.1 LX	bianco	1997
VW Gold Tdi 110 Cv 5p	argento	10.1999
VW Gold Tdi 110 Cv 5p	bianco	1998
VW PASSAT 1.8 20 V Berlina	nero	1997
VW PASSAT Variant 1.8 20 V	blu	1998
MERCEDES 230 ML	nero	12.1999
VOLVO 960 3.0 Aut 5.W	blu	1995
VOLVO V70 2.3 Aut 5.W Optima T5	argento	1999
FIAT Bravo 100 TD Gt	nero	1998
FIAT Uno 1.4 Sx 3p cat.	grigio	1992

TRICESIMO (UD) - Via San Giorgio 28 - Tel. 0432.851950 r.a.  
linea diretta responsabile di zona: Tel. 0339.8156830





Predsednik  
Republike  
Kučan in  
predsednika  
SKGZ Pavšič  
ter SSO  
Pahor

## Zahvala manjšine Sloveniji za zakon

Slovenska manjšina se je v torek 10. aprila zahvalila Sloveniji za pomoč pri sprejemanju zaščitnega zakona. Slovenska kulturno-gospodarska zveza in Svet slovenskih organizacij sta priredili sprejem v prostorih Canarjevega doma, kjer so se zbrali številni predstavniki oblasti. Med njimi so bili predsednik Republike Slovenije Milan Kučan, ministri Igor Bavčar, Dimitrij Rupel in Ivan Bizjak, predsednik zunanje-političnega parlamentarnega odbora Jelko Kacin, državna sekretarka za Slovence v zamejstvu in po svetu Magdalena Tovornik ter številni drugi ugledni gostje. Se posebej dobro so bile zastopane krajevne uprave z župani vsega obmejnega pasu, na italijanski in slovenski strani.

Po glasbenem uvodu je najprej prisotne pozdravil predsednik SKGZ Rudi Pavšič. Poudaril je pomen odobritve zakona, ki je je na najvišji možni ravni priznal slovensko manjšino na vsem območju, kjer je zgodovinsko naseljena. Podčrtal je, da zaščitni zakon ne pomeni zmage nad nekom, pač pa izpolnitev ustavne obveznosti do slovenske manjšine in normalizacijo odnosov do Slovencev, med manjšino in večino, ki živita na istem prostoru. Pavšič je zaključil svoj poseg s pogledom v bodočnost in naglasil potrebo po kvalitetnem sodelovanju v skupni hiši, kjer bomo v

kratkem vsi Slovenci.

Predsednik SSO Sergij Pahor je ocenil zakon kot odločilen korak pri reševanju odprtih problemov. Obenem pa je podčrtal, da si nismo mislili, da bomo prav v tem trenutku morali skrbeti za preživetje. Vsekakor, je nadaljeval, ta vprašanja bomo rešili, ostal nam bo zakon, ki nam daje dostojanstvo in nas priznava v celoti. Odpira slovenski manjšini nove možnosti. Med odprtimi vprašanji, ki čakajo na odgovor je Pahor v ospredje postavil pravico do zajamčenega zastopstva.

Nato je prevzel besedo častni gost na torkovem srečanju, predsednik republike Slovenije Milan Kučan. Zaščitni zakon za Slovence v Italiji ni prinesel vsega pričakovanega, a gotovo prinaša "nove priloznosti za slovensko manjšino v Italiji, za poglobljanje dobrih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo ter za njuno skupno prihodnost v novem evropskem zivljenju". Zakon je "gotovo mejnik v težki zgodovini slovenske manjšine v Italiji in v njenih prizadevanjih za pravno priznanje in enakopravnost. Je zmaga demokracije in vladavine človekovih pravic v najbolj sodobnem evropskem pomenu besede", je nadaljeval predsednik Kučan. Omenil je nato komaj objavljeno zgodovinsko poročilo o slovensko-italijanskih odnosih v letih 1880 - 1956 kot "dovolj

tehtno izhodišče, ki bo omogočilo politiki, da preteklost prepusti strokovnemu preučevanju zgodovinarjev, sama pa obrne pogled v skupno in za oba naroda bolj prijazno in obetavno prihodnost".

Predsednik Kučan se je zaustavil ob prizadevanjih krovnih organizacij, ki sta znali ohraniti svojo notranjo različenost in braniti enotno, dostojanstveno in argumentirano pravice in interese slovenske manjšine ter izrazil pričakovanje, da bosta znali ohraniti povezanost svojih manjšinskih vrst pri ureničenju določil zakona. Pri tem dobro podporo boste imeli v demokratičnih silah Italije, je dejal, "upravičeno jo pričakujete tudi od države svojega matičnega naroda, ki je tej podpori zavezana s svojo ustavo in s svojim pristajanjem na evropska načela urejanja manjšinskih pravic". Predsednik Kučan je poudaril tudi subjektiviteto manjšine in njeno samostojno odločanje o prednostnih nalogah in projektih, pomembnih za njen obstoj.



## Davki in volilna kampanija

Vsebinske razlike med lovosredinsko Oljko in denosredinsko Hišo svobosčin so večje od tistih, ki jih morda državljani zaznavajo. Zal se sliši tistega, ki najbolj kriči in je v predvolilni kampaniji premalo prostora za vsebinske razprave. Opozoril bi torej na nekatere enostavne probleme, ki se neposredno dotikajo ljudi. To mi seveda ne bo uspelo le z enim Zelenim listom, morda pa so teme vredne več pozornosti in strani.

Mimo tolikih sloganov so ljudje zelo občutljivi na vprašanje davkov. Ni mogoče zanikati, da je v Italiji davčni pritisk velik, vendar bi bilo dobro, ko bi volilci vedeli, da davki niso edini dejavnik, ki odloča o boljšem ali slabšem gospodarskem položaju.

Ker razpravljamo v kapitalistični državi in o kapitalizmu, morda ne bo odveč nekaj besed o ZDA. Res je, da ne volimo v Ameriki, vendar ne moremo skriti dejstva, da je osnovni gospodarski model Hiše svobosčin Amerika, točneje njena konservativna stranka. Spominjam se, da so, ko je po dolgih peripetijah na volitvah zmagal Bush, nekateri trdili, da bo ameriško gospodarstvo ponovno zrastle v nebo. Predsednik je obljubljal, da bo znižal v prihodnjih letih davčno breme za 3 milijone in 200 tisoč milijard lir. Ameriško gospodarstvo ni ponovno zablestelo.

Gospodarski stroj se je dodatno upočasnil, več se brezposelnost, borzni trg prinaša izgube in senat je z

dvotretijsko večino znižal Busheve davčne obljube za dobro tretino. Proti predsedniku so volili tudi republikanski senatorji. Zakaj? Noben politik in noben predsednik ne more mimo stvarnih števil in možnosti, ki jih narekuje zdravje državnega proračuna. Če zbolijo država, zbolijo tudi državljani. Centralna banka ne more na primer znižati cene denarja, kar oskuduje tiste, ki so zadolženi in seveda podjetja, ki prenehajo z novimi naložbami.

Nizanje socialnih storitev, višanje cene zdravstva in podobnih uslug dodatno sibi možnost družin, da kupujejo nove stroje, avtomobile, hrano itd. Nizji davki koristijo torej predvsem tistim, ki so že bogati. Če to velja za Ameriko, velja tudi za Italijo.

Amerika ima zdravo in polno državno blagajno, Italijo se bremenijo državni dolgovi iz preteklosti. Te dolgove je treba večati in ne znižati. Ob tem je treba državljanom zagotavljati možnost do zdravstva, šolstva, do pokojnin in najrazličnejših uslug. Nizji davki pomenijo, da država razpolaga z manj denarjem. Res je, da mora biti cilj države ta, da se razbremeni dolgov in odvečnih stroškov ter da nudi bistvene in učinkovite usluge. Če je država pametno varčna, lahko postopoma niža davke in pušča v zepih državljanov več denarja. To je vlada Oljke do določene mere že storila.

Obljube desnice po koronitem znižanju davkov pa bi imele podobne posledice,

kot jih imajo v ZDA, kjer obljube ne koristijo gospodarstvu. Če namreč neke vzameš več denarja, kot je mogoče, moraš ta denar drugje vzeti. Ta drugje je jasen in ima naslednja imena: zdravstvo, pokojnine, sola, socialno skrbstvo itd. Za tiste, ki imajo veliko denarja, je tak recept dober.

Ce na primer zaslužim 130 milijonov lir "čistih" letno in plačam prav toliko davkov, si bom z davčno razbremenitvijo za 30 ali več milijonov lahko plačal zdravljenje, solo in podobne stvari. Če zaslužim 35 milijonov letno, mi kakih tri milijone prihranka ne bo dovolj za zasebno sinovo ali hčerino solo, za privatne zdravnike in podobne zadeve. Skratka, kdor ima povprečno plačo uslužbenca, bo od znižanja davkov malo dobil, izgubil pa bo, če zbolijo ali mora solati sinove v zasebni soli, ker je javna slaba. To je jasno tudi desni sredini in njenim številnim privrženecem.

Na kar pa ne pomislijo je, da sodobno gospodarstvo živi le, če je ekstenzivno, to je, če lahko kupujejo množice ljudi. Ko bi postala televizor ali avtomobil luksuz, kot je bilo pred stidesetimi leti, bi sodobno gospodarstvo klecnilo. Največ avtomobilov, pralnih strojev, hladilnikov in nenazadnje največ hrane potroši namreč tista množica ljudi, za katero je pomembnejše brezplačno zdravstvo kot pa znižanje davkov za milijon ali dva. Skratka, nizanje davkov je dobrodošlo, postane pa darilo bogatim, če so obljube tolikšne, da sibijo državo ter njeno socialno in "gospodarsko" vlogo. Desni liberisti preprosto ne razumejo, da kdor drago plačuje zobozdravnika, ne kupi novega avtomobila, razen če ne sodi vsaj v srednje-visoki sloj, ki je številčno v manjšini.

## Slovenska kulturno-gospodarska zveza se pripravlja na občni zbor

Potekal bo v ponedeljek 23. aprila ob 20. uri v Gregorčičevi dvorani v Trstu

Slovenska kulturno-gospodarska zveza, ob intenzivnem političnem delovanju v sozvočju in sodelo-

vanju s Svetom slovenskih organizacij na relaciji Trst - Rim - Ljubljana se zlasti v fazi sprejemanja zaščitnega zakona, nato pa za njegovo izvajanje ter hkrati za reševanje finančnih vprašanj, skrbi tudi za notranje življenje organizacije. Utrjevanje članstva, krepitev notranjih vezi med člani in članicami, uveljavljanje organizacije na teritoriju, kjer deluje, to so prvenstvene naloge organizacije, ki mora razvijati dialog z okoljem okrog sebe in v svoji notranjosti.

V ta okvir delovanja so-

di izredni pokrajinski kongres Slovenske kulturno-gospodarske zveze prejšnji teden na Trzaskem, kjer so izvolili novega predsednika, Igorja Gabrovca. In začnjenja se torej nova faza v delovanju organizacije.

V teh dnevih se deželna SKGZ pripravlja na drug važen moment svojega delovanja. V ponedeljek 23. aprila, (ob 19.30. uri v prvem sklicu in ob 20. uri v drugem sklicu) bo v Gregorčičevi dvorani v Trstu redni letni občni zbor.

Kot je znano gre za statutarno obveznost, ko so člani poklicani da sprej-

mejo letna finančna poročila in dokumente. Seveda je občni zbor tudi priložnost za oceno opravljenega dela in diskusijo o nadaljnjem programu delovanja.

Občni zbor bo odprl predsednik Rudi Pavšič, ki bo podal svoje poročilo o trenutnem položaju slovenske manjšine v Italiji s posebnim poudarkom na stvarnosti SKGZ. Sledilo bo poročilo blagajnika Rada Raceta in nadzornega odbora, nakar se odpre diskusija, ki ji bo sledil sprejem bilančnih dokumentov.

**FRIUL EXPORT** IMPORT - EXPORT - RAPPRESENTANZE  
U.V.O.D. S.P.A.

**Sedež:** 34135 TRST - Scala Belvedere 1  
Tel. 040/43713 - 43714 - 411826 - 411827  
Telefax 040/43073

**Filiali:** 34170 GORICA  
Tel. e telefax 0481/535855  
33100 VIDEM - Ulica Roma 36  
Tel. 0432/502424 - Telefax 0432/503780

**TRST  
GORICA  
VIDEM**



Imminente la pubblicazione a cura dei governi di Roma e Ljubljana

# La relazione storica sui rapporti italo-sloveni

A rompere il silenzio sulla relazione ufficiale della commissione mista degli storici insediata nel 1994 dai governi di Roma e di Lubiana, è stato il giornale sloveno Primorske novice, seguito dal Piccolo e dal Primorski dnevnik.

Era noto che la relazione storica era stata consegnata da una commissione paritetica ai due governi fin dallo scorso anno, senza che ne seguisse la pubblicazione.

Alle recenti iniziative giornalistiche seguirà finalmente la pubblicazione ufficiale. Il titolo generale della relazione è: **I rapporti italo-sloveni dal 1880 al 1956.**

Il periodo relativo alla ricerca è ampio e un riassunto o un commento sono qui impossibili. Accontentiamoci di qualche "flash" e poche citazioni, invitando i lettori a reperire il Piccolo del 4 aprile u.s. dove il testo occupa 4 intere pagine più 3 di commenti.

## I - Il periodo 1880-1918

Il primo periodo prende il via dai primi anni dell'unità d'Italia, quando essa volgeva lo sguardo oltre confine con lo spirito imperialistico di sesta potenza. In questo primo periodo gli sloveni invece non erano né indipendenti né uniti ed i loro programmi erano indefiniti e ben lontani dagli eventi futuri. Eppure il primo capitolo sui rapporti italo-sloveni contiene osservazioni significative sul programma di espansione del Regno d'Italia, che sfociò nella guerra e la vittoria sull'Austria. Ed è particolarmente interessante perché questa storia è presso di noi poco conosciuta, mentre è indispensabile conoscerla per capire i complessi rapporti tra le due comunità, nella fase in cui anche fra gli sloveni cresceva la coscienza politica e nazionale.

## II - Periodo 1918-1941

Alla fine della prima guerra mondiale fu costi-

tuito lo stato jugoslavo, che tuttavia non fu in grado di unificare il popolo sloveno. Una delle cause principali fu l'intransigenza annessionistica dell'Italia. L'Italia ottenne una bella fetta del territorio sloveno (e croato) lungo lo spartiacque tra il Mar Nero e l'Adriatico ed inglobò circa 300 mila sloveni entro i suoi nuovi confini.

Dopo il trattato di Rapallo (1920) e l'affermazione del fascismo, l'Italia pose in atto un intenso programma di assimilazione della comunità slovena nei territori conquistati, con la cancellazione dell'istruzione e della cultura slovena, la demolizione delle istituzioni scolastiche, economiche, finanziarie pubbliche e private, con la proibizione generale della lingua slovena, la repressione poliziesca, l'internamento di persone indicate come anti-italiane.

Ne facciamo qui solo un rapido cenno, per dire che furono posti in atto i provvedimenti di ogni tipo, che oggi si definiscono come «pulizia etnica» con la conseguenza che «il solco fra i due gruppi nazionali si approfondì». A causa di ciò «si rafforzarono le radici dell'odio etnico, spingendo gli sloveni al rifiuto di ciò che appariva i-

taliano equiparandolo al fascismo».

## III - Periodo 1941-1945

Dopo l'invasione italiana e la costituzione della provincia di Lubiana, iniziò la lotta di liberazione degli sloveni, alla quale l'Italia fascista rispose con la repressione militare.

La commissione storica elenca sinteticamente le misure repressive degli occupatori: «misure di confino, con deportazioni e l'internamento in campi istituiti in Italia (Arbe, Gornars e Renicci), con i processi dinanzi alle corti militari, con sequestro e distruzione di beni, con l'incendio di case e villaggi. Migliaia furono i morti, fra caduti in combattimento, condannati a morte, ostaggi fucilati e civili uccisi. I deportati furono approssimativamente 30 mila, per lo più civili, donne e bambini e molti morirono di stenti.

Furono concepiti pure disegni di deportazione in massa degli sloveni residenti nella provincia». La lotta di liberazione si acuì anche sul Litorale quando, dopo l'8 settembre 1943, entrarono in campo anche le forze germaniche.

Intanto gli organi del governo partigiano jugoslavo indicavano i termini

dei nuovi confini della Slovenia, l'annessione alla Jugoslavia dei territori mistilingui. Il successo della guerra di liberazione degli sloveni fu vista in modo opposto dalle due comunità: «Per gli sloveni si trattò di una duplice liberazione, dagli occupatori tedeschi e dallo Stato italiano.

Al contrario, i giuliani favorevoli all'Italia considerarono l'occupazione jugoslava come il momento più buio della loro storia, anche perché essa si accompagnò a Trieste, nel Goriziano e nel Capodistriano ad un'ondata di violenza, che trovò espressione nell'arresto di molte migliaia di persone parte della quali venne in più riprese rilasciata - in larga maggioranza di italiani, ma anche sloveni contrari al progetto politico comunista jugoslavo - in centinaia di esecuzioni sommarie immediate - le cui vittime vennero in genere gettate nelle "foibe" - e nella deportazione di un gran numero di militari e civili, parte dei quali per di stenti o venne liquidata nel corso dei trasferimenti, nelle carceri e nei campi di prigionia (...) creati in diverse zone della Jugoslavia».

Segue quindi un giudizio in cui si spiegano le

13 luglio 1920  
l'incendio del Narodni dom a Trieste, fulcro della vita culturale e politica slovena a Trieste



motivazioni «che convertirono l'animosità nazionale ed ideologica diffusa nei quadri partigiani in violenza di Stato».

## IV - Periodo 1945-1956

Non ci dilungheremo su questo periodo, che tocca principalmente la questione del Trattato di Pace (1947), di Trieste e la guerra fredda. In questo spicca il capitolo riguardante l'esodo degli italiani (ma anche di sloveni): «Complessivamente nel corso del dopoguerra l'esodo dai territori istriani soggetti oggi alla sovranità slovena coinvolse più di 27.000 persone - vale a dire la quasi totalità della popolazione italiana ivi residente, oltre ad alcune migliaia di sloveni, che vennero ad aggiungersi alla grande massa di esuli (le cui stime più recenti vanno dalle 200 mila alle 300 mila unità), provenienti dalle aree dell'Istria e della Dalmazia oggi ap-

partenenti alla Croazia».

Alle Valli del Natisone e alla Slavia è fatto cenno in ogni periodo della relazione, a cominciare dalla soppressione della cultura slovena nell'Ottocento ed i provvedimenti del governo fascista tra le due guerre, come la proibizione dello sloveno nelle chiese, ed infine, nel periodo più recente, leggiamo un paragrafo in cui si afferma che «In tali zone si registra il rifiorire, a partire dagli ultimi anni di guerra, di forme di coscienza nazionale slovena, ma la comparsa di orientamenti politici filojugoslavi presso popolazioni che avevano sempre manifestato lealismo verso lo Stato italiano, venne prevalentemente giudicata da parte italiana, complice anche il clima della guerra fredda, frutto di una evoluzione non autonoma, ma di agitazione politica proveniente da oltre confine. I loro asseritori furono fatti oggetto di intimidazioni e arresti, e in alcuni casi atti di violenza, da parte di estremisti e formazioni paramilitari». Seguono cenni sulle note difficoltà del clero sloveno nell'esercizio dell'attività pastorale, e la conclusione: «Vi è stato in tali zone un persistente ritardo da parte italiana nell'attuazione di una politica di tutela corrispondente allo spirito della Costituzione democratica».

La parte conclusiva profuma giustamente di ottimismo: «L'apporto delle due minoranze fu (...) del massimo rilievo. Tutto ciò concorse, dopo decenni di accesi contrasti, ad avviare sia pure fra temporanee ricadute, i due popoli verso una più feconda collaborazione».

Paolo Petricig

CONFEZIONI  
KONFEKCIJE

**VIDUSSI**

- \* abbigliamento
- \* tessuti
- \* arredamento
- \* pellicceria
- \* sport

CIVIDALE - ČEDAD  
Piazza Picco  
Tel. 0432/730051



**F.lli PICCOLI**

augura Buona Pasqua

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA  
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE  
ELETTROICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO

ZELEZNINA - GOSPODINJSKI ARTIKLI - ORODJE  
LES - ELEKTRICNI GOSPODINJSKI APARATI -  
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE  
CEDAD

Via Mazzini 17  
Tel. 0432/731018

**Ricci & Capricci**

Acconciature Ricci & Capricci  
di Viviana Marinig

Orari: martedì e giovedì 9-17; mercoledì  
8.30 - 12 e 15-19; venerdì e sabato 8.30-17

Via Silvio Pellico, 3  
Cividale del Friuli

Tel. 0432/700935

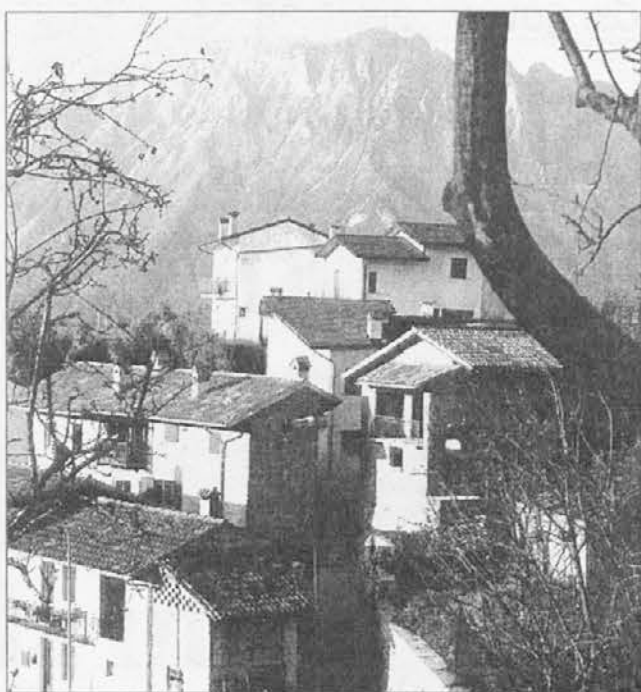


## “Boava beseda” v cerkvi v Zavarhu

s prve strani

Križev pot, ki bo od Velike noči krasil cerkev v Zavarhu je, kot rečeno, sestavljen iz šestih slik večjega formata (93 cm x 70 cm). Slike so postavljene v dvoje kot dve strani knjige, vsaka ima daljši napis v slovenskem dialektu Terske doline.

Avtor se ni samo s slovenskimi napisi spomnil na ta del Benetije, kjer je bil domači jezik toliko let tako zapostavljen tudi v



Pogled na vas Zavarh - Villanova delle Grotte v visoki Terski dolini

cerkvi. Pravzaprav njeni moške niso bili na tem območju nevtalni, kar se tiče jezikovne in narodne identitete ljudi. Večkrat v sodobni zgodovini so slovensko besedo ponizali in zalili. A sedaj se tudi uradno vrača, tja kjer je bil stoletja in stoletja njen prostor.

Zavarški križev pot se “bere” iz desne strani proti levi, s čimer avtor opozarja na trud in težave, ki jih predpostavlja križev pot in na zvestobo Kristusovemu

učilu, ki se zlasti glede na današnje razmere zahteva “hojo” in obnašanje proti toku.

Tudi v slikah in posameznih prizorih se nam ponuja originalno branje križev pot. Na enim od prizorov je recimo narisana pot v naravnem zelenem okolju, torej vernik se znajde pred svojo lastno potjo v vsakdanjem in duhovnem življenju.

Drug prizor prikazuje Kristusa, ki nosi križ in pa

de pod njem v Terski dolini, ki se lepo prepozna v ozadju. V bistvu je križev pot tudi pot vernikov s tega območja. Dosti je simbolov in pomenov, v vsakem prizoru se ponuja tudi izvorno branje Kristusovega učila.

Vsekakor so domačini iz Zavarha lahko veseli za tako pridobitev, obenem pa tudi hvaležni svojemu župniku Calligaru, ki se toliko trudi v korist domačih ljudi.

## Sei cori a Villanova delle grotte

La 32. edizione della rassegna corale Primorska poje - il Litorale canta, articolata quest'anno in 28 concerti, tenuti in tutta la fascia confinaria italo-slovena con la partecipazione di 170 cori sloveni della nostra regione e della vicina Slovenia, farà ancora una volta tappa a Lusevera.

Il concerto si terrà nella chiesa parrocchiale di Villanova delle Grotte domenica 22 aprile alle ore 17. Vi parteciperanno i seguenti cori:

coro maschile Kraski dom di Rupin-grande; otetto France Bevk di Otalež; gruppo Oktet izpod Krna di Vrsno; coro dei cacciatori di Postumia; otetto Sraka di Sant'Andrea e infine l'otetto Simon Gregorčič di Caporetto.

## Un omaggio a Piazzolla a Cividale e Pulfero

Con Paola Chiabudini (pianoforte) e Aleksander Ipavec (fisarmonica)

Due serate dedicate alla musica di Astor Piazzolla. È quanto propongono due giovani musicisti, Paola Chiabudini al pianoforte ed Aleksander Ipavec alla fisarmonica, che hanno deciso di uscire dai luoghi tradizionali e convenzionali della musica colta per avvicinarsi in modo diverso a chi ascolta. Il primo appuntamento è per giovedì 19 aprile alle ore 20.30 all'Enoteca Elefante di Cividale. L'incontro successivo è stato invece programmato per sabato 28 aprile alle ore 21.45 presso l'hotel Al vescovo a Pulfero.

Nei due concerti verranno presentati sei brani dal

repertorio di Astor Piazzolla arrangiati per pianoforte e fisarmonica.

La pianista Paola Chiabudini, originaria delle Valli del Natisone, diplomata brillantemente al conservatorio di Udine ha un'interessante attività concertistica alle spalle. Aleksander Ipavec, dotato musicista di Trieste, diplomato al conservatorio di Castelfranco Veneto, con al suo attivo molti concerti, collabora infatti con diversi gruppi strumentali (ha suonato anche al programma Rai Cirkus). Entrambi sono insegnanti alla Scuola di musica - Glasbena sola di S. Pietro al Natisone.

Entrambe le serate saranno vivacizzate da Angelo Mammetti che leggerà testi della tradizione del tango.

Pismo uredništvo

## Občina Trbiž in zakon za manjšine

Prejeli smo in objavljamo. Spoštovani!

Meseca marca 2001 ste v vašem časopisu objavili v rubriki Pisma uredništvu pismi, podpisani s strani Hanzija Moschitz in Gabrija Moschitz.

Delo Slovenskega kulturnega središča Planika slovenska javnost pozna,

zato se v vsebino objavljenih člankov ne bom spušcal.

Kar zadeva pa formulacije glede zakona 482/99 bi rad gospoda Moschitz, ki ga sicer cenim, spomnil, da je trbiška občinska uprava dne 24.8.2000 pokrajinski upravi v Vidmu predložila zahtevo, po kateri naj umesti občino Trbiž v območje izvajanja zakona 482/99. Istočasno je občina Trbiž potrdila, da na njenem ozemlju v

seveda tudi pred samo ZSKD po sprejetju zaščitnega zakona, ki nedvoumno rešuje nekatere probleme, odpira pa vrsto vprašanj se posebej v zvezi s kvaliteto in posodobitvijo kulturnega snovanja in udejstvovanja. Vprašanje, sicer vselej v ospredju, je kako ohraniti kulturno in jezikovno dediščino, obenem pa jo obogatiti in izročiti novim generacijam.

Tudi v tem smislu so zelo dragocene izkušnje drugih manjšin v Evropi. Zato naj bi se na občnem zboru dotaknili tudi tega vprašanja z ramišljanjem, ki nam ga bo posredoval častni gost, evropski poslanec Mitja Volčič.

## Slovenski jezik

Zavod za slovensko izobraževanje iz Spetra obvešča, da je odprto vpisovanje na Poletno solo slovenskega jezika in Seminar slovenskega jezika v Ljubljani.

Informacije do 24. aprila tel. 0432 - 727490

kulturnem in zgodovinskem sožitju v harmoniji živijo furlanski, slovenski in nemški jezik.

Predlog izvajanja omenjenega zakona je bil objavljen tudi v furlanskem tedniku la Vita cattolica 23.12.2000 na strani 35.

S spoštovanjem

Slovensko kulturno središče Planika  
Kanalska dolina  
Rudi Bartaloth



I NOSTRI VIAGGI DI GRUPPO IN PRIMAVERA:

PASQUETTA in SLOVENIA	16-18 Aprile
GENOVA per l'EUROFLORA	22-25 Aprile
Viaggio soggiorno a ISCHIA	22 Aprile - 05 Maggio
TOUR SARDEGNA e festa S. EFISIO	24 Aprile - 03 Maggio
Tour GRECIA CLASSICA	25 - 30 Aprile
TOSCANA per partita Udinese	28 - 30 Aprile
Tour SICILIA	05 - 09 Maggio
Crociera COSTA sul MEDITERRANEO	12 - 22 Maggio
PRAGA	16 - 19 Maggio
Tour SICILIA	16 - 20 Maggio
Tour SARDEGNA centro nord	16 - 21 Maggio
Tour SARDEGNA e "CAVALCATA SARDA"	19 - 25 Maggio

Per prenotazioni: CIVIDALE - Tel. 0432 731717 • UDINE - Tel. 0432 582357  
VISITATE IL NOSTRO SITO INTERNET: [www.natisoneviaggi.it](http://www.natisoneviaggi.it)

## DOMENIS

Ogni  
grappa  
é un  
piccolo  
mondo



Premiata Distilleria Agricola cav. Domenis E. & Figli  
33043 Cividale del Friuli (Ud) - Tel. 0432/731023 Fax 701153

## STIL OTTICA

di MORENO SINTONI

CIVIDALE DEL FRIULI  
Via Ristori 24  
Tel. 0432/730898

A P P  
L I C A  
Z I O N E  
L E N T I  
A C O N T  
A T T O



# Un seminario a S. Pietro alla presenza dell'assessore Tondo Gal e Regione allo stesso tavolo per discutere di progetti Leader

Ad un punto di svolta per quanto riguarda i programmi europei - con il Leader II in fase ormai conclusiva ed il Leader plus per il quale si sta iniziando a lavorare - era il momento di fare il punto della situazione su uno strumento così importante per lo sviluppo delle zone montane.

L'occasione è stata data dal seminario voluto dalla Regione e tenutosi lunedì 9 nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone, presente l'assessore regionale Renzo Tondo che ha interloquito con i responsabili dei Gal (Gruppi di azione locale) friulani.

Tondo, a distanza di cinque anni dall'avvio del Leader II, ha cercato di capire quali elementi di forza e di debolezza esso abbia rappresentato, anche in previsione futura. Lo stesso assessore, in apertura dei lavori, ha ammesso di non essere riuscito a trasmettere

al sistema politico l'importanza dello strumento. E la funzionaria regionale Marina Bortotto ha affermato che "il Leader non è capito perché non fa interventi strutturali, la stessa Unione europea lo sostiene a parole, poi gli viene assegnata una quota marginale rispetto ad altri progetti". E per l'ormai imminente Leader plus? "Bisognerà attrezzarsi meglio dal punto di vista strutturale". Molti gli inter-

venti seguiti a quelli dei rappresentanti dell'amministrazione regionale. Il presidente dell'Assoleader nazionale Giannini ha affermato che "i Gal hanno alcune colpe, ma non tutte, bisogna fare qualche sforzo per adeguarci alle direttive europee", il presidente della Comunità montana Giuseppe Marinig ha parlato di "lavoro che sta dando i suoi frutti" ed ha chiesto di ridurre il numero dei Lea-

Leader) "l'animazione sul territorio non è stata e non è incisiva". Un elogio ai Leader è giunto da Carlo Faleschini, presidente provinciale dell'Unione artigiani e piccole imprese: "Siamo soci in molti Gal e siamo molto soddisfatti per gli investimenti e l'occupazione che è stata creata. Ma - ha lamentato Faleschini - la regia regionale non funziona".

L'assessore Tondo ha

Un momento dell'incontro sul Leader tenutosi nella sala consiliare di S. Pietro



der ampliando però i territori interessati.

Il presidente del Natisone Gal, Luciano Laurencig, ha parlato di trattative con i Gal di Tarcento e Pontebba per una soluzione comune riguardo il Leader plus, individuandone nell'ambiente e nel turismo gli assi su cui verteranno i progetti. Da Sergio Faleschini, rappresentante dell'Openleader di Pontebba, è giunta l'affermazione che "i Leader devono fare un salto di qualità e diventare agenzie di sviluppo locale, ma il primo ostacolo è rappresentato dal difficile rapporto con il sistema creditizio regionale". Inoltre "bisognerà creare microrealtà a carattere internazionale che sappiano dialogare con Bruxelles fino al 2006". Per Claudio Venuti (Torre

preso nota e, chiarendo che "non ci sono controparti", insomma la battaglia va sostenuta assieme, ha individuato alcune necessità che dovranno essere prese in considerazione: quella di aumentare la comunicazione tra i Gal e la Regione, quella di "creare un sistema anche tra i gruppi di azione locale, che non credo sia mai stato fatto", infine quella di aumentare il livello di informazione nei confronti degli imprenditori ma anche dei semplici cittadini, sui progetti finanziati dall'Unione europea.

Nella giornata di martedì 10 i partecipanti all'incontro hanno visitato due attività imprenditoriali, a Ospedaletto e Verzegnis, che hanno preso il via grazie al Leader.

Michele Obit

## Kotič za dan liwči jazek - 26

Matej Sekli



(26) Akuzativo anu strumetal singularja

Provejmō prig'at bisido itaku, da na bo slā prow!

1. Utruce ni so sle wse ta-pod (mustō). - Njān ni igrajo ta-pod (mustō).

2. Dēj lūc ta-nad (tawla). - Lūc na jē ta-nad (-tawla).

3. Ni jūdi ni so sle po nogāh dō pod (vāsō). - Hīsa od me babe jē ta-pod (vāsō).

4. Na jē rūdi ta-mi (otrōkō) anu (dēlu).

5. Ni so wlīli wōdo ta-priđ (kurītu). - Njān ta-priđ (kurītu) jē na mala mlakica wode.

6. Zlīca na mi spadla ta-za (armarunō). - Njān na jē ta-za (armarunō).

7. Si se sparil? Dej pārst ta-pod (wōda). - Dārzi ga ta-pod (wōda) nih dēsāt munūtūw.

8. Somō wezali pāsīca ta-priđ (nāsō hliwō), da an warwej našo zivīno. - Pās an līzī ta-priđ (nāsō hliwō).

9. Gardīnica na slā se kret ta-pod (na vilīka pēčō). - Na ostala jeta ta-pod (na vilīka pēčō).

10. Si obēsīl/a fūce ta-nad (špohertō). - Fūce ni so ubīšane ta-nad (špohertō).

11. To pōčalu let, somō tikle ta-pod (līnda). - Somō počakali ta-pod (līnda), šīn ka parslo suncē.

12. Naša hīsa na stuji ta-mi (tarenjō) anu (gōzdō).

13. Tina na sednula ta-priđ (G'wānō). - Tu-w skuli ja sidīn ta-priđ (Sandro) anu ta-za (Luig'i).

14. Somō g'ali sēno ta-pod (strēha). - Ja te ni ēon vec' vīdēt ta-pod (ma strēha).

15. Jūdi ni so sle dō pod (potō). - To bilu se owdēlalu kej ta-pod (potō).

16. Ma sastrā na ni gre wmej sidēt ta-mi (Francesco) anu (Tonihō). - Na sidī ta-mi (Luigia) anu (Paolo).

17. Jēru an pokleknul ta-priđ (krīžō). - Njān an kličī ta-priđ (krīžō).

18. Ta-na Ravanci jē nō mēstu, ka to se račē Ta-za (Mirō).

19. Ta pārwa vasīca tu-w Reziji na mā jīmē Ta-pod (Klanacō).

20. Mōrēs g'at makinjo ta-mi (mirō) anu (arbulō). - Twa makinja na scālē stuji ta-mi (mirō) anu (arbulō).

Kaku to jē jost?

1. mustō, moston; 2. tawlo, tawlo; 3. vāsō, vasjo; 4. otrōkon, dēlon; 5. kurītu, kurīton; 6. armarunō, armarunon; 7. wōdo, wodo; 8. nāsō hliwō, našin hliwon; 9. no vilīko pēčō, no vilīko pēčō; 10. špohertō, spoherton; 11. līndo, līndo; 12. tarinjon, gozdon; 13. G'wāna, Sandr/in/on, Luig'inon; 14. strēho, mo striho; 15. potō, potjo; 16. Francesca, Toniha, Luigio, Paol/in/on; 17. krīžō, krīzon; 18. Miron; 19. Klancon; 20. mirō, arbulō, miron, arbulon.

Za paračāt isō somō doparali librin »Grammatica pratica resiana: Il sostantivo« od profasōrja Hana Steenwijka.

## Cos'è e a chi si rivolge Leader plus

L'iniziativa LEADER si propone di rivitalizzare le economie rurali locali e mantenere l'occupazione in queste aree tramite strategie innovative e di qualità. Leader plus segue il filo logico delle precedenti iniziative Leader I e II per lo sviluppo rurale. Tutte le zone rurali possono essere ammesse a beneficiare di Leader Plus, ma i criteri di selezione per accedere al finanziamento saranno più rigorosi rispetto a Leader II, in modo da permettere la concentrazione dei finanziamenti su progetti pilota e zone ristrette e omogenee. I beneficiari primi dei

finanziamenti sono i Gruppi di azione locale (GAL), associazioni appositamente create per garantire un partenariato attivo tra i diversi attori locali delle comunità rurali.

Leader sostiene interventi quali l'introduzione delle nuove tecnologie dell'informazione nelle zone rurali, la valorizzazione dei prodotti locali, la migliore utilizzazione delle risorse naturali e culturali, le pari opportunità per donne e giovani e il miglioramento della qualità della vita nelle zone rurali. Tre tipi di azioni sono finanziabili: strategie integrate e pilota di sviluppo rurale

basate sull'approccio bottom-up ed il partenariato orizzontale; cooperazione inter-territoriale e transnazionale tra aree rurali; creazione di una rete di tutte le zone rurali nel quadro di un nuovo "Osservatorio europeo delle zone rurali".

L'iniziativa sarà gestita direttamente dagli Stati membri e dalle Regioni, ai quali la Commissione chiede di presentare in tempi brevi i programmi per l'implementazione di queste iniziative e per la suddivisione dei fondi sul territorio.

Il Leader plus ha durata fino al 2006.



COMPAGNIA ITALIANA  
NORD  
MATERASSI  
di Bonessa

auguri  
di Buona  
Pasqua



PRODUZIONE E VENDITA  
MATERASSI DI OGNI TIPO E MISURA:

- ORTOPEDICI
- ANALLERGICI
- LATTICE
- LATTICE-COCCO

RETI ORTOPEDICHE  
TRAPUNTE E PIUMONI  
RIUTILIZZO LANA DEL CLIENTE

CONSEGNA A DOMICILIO  
RITIRO DELL'USATO

CIVIDALE DEL FRIULI  
PIAZZA S. FRANCESCO  
TEL. E FAX 0432/700019



Alcune bellezze naturalistiche da visitare

# I percorsi circolari dell'Alta Val Torre

Sono ormai due anni che nel comune di Lusevera sono in funzione i percorsi circolari dell'Alta Val Torre che sono già riusciti a calamitare l'attenzione di parecchie centinaia di persone.

E' la prima e fino ad ora unica iniziativa di questo genere in Friuli-Venezia Giulia ed è senz'altro una realtà di notevole spessore sportivo e turistico.

In questa pittoresca e ospitale vallata gli appassionati di sport ecologici arrivano da ogni parte per esercitare le proprie discipline. Oltre alle passeggiate tra i boschi e alle gratificanti camminate lungo i sentieri di montagna, si possono praticare il volo libero con parapendio per il quale esistono tre decolli ed altrettanti atterraggi e l'arrampicata sportiva presso due palestre attrezzate.

Tra gli ambienti naturali molto suggestivi (parco delle Prealpi Giulie), il fenomeno che rende particolarmente importante questo lembo del Friuli sono le Grotte di Villanova.

I percorsi circolari sono stati dedicati alla memoria di Modesto Bergagna, deceduto nel 1998, che per oltre venti anni ha ricoperto la carica di segretario del Comitato Provinciale FIASP di Udine. All'inizio gli itinerari si snodavano su soli tre suggestivi anelli (uno di 8, uno di 15 ed uno di

25 chilometri) immersi nel verde dei boschi incontaminati, fra colline e vallate dove era possibile godere di splendidi panorami sia estivi che invernali. Successivamente sono stati aggiunti altri due percorsi di 13 chilometri denominati "Circuito delle baite" e "Circuito delle grotte" oltre ad alcune varianti ai percorsi originari.

Attualmente si può disporre di un percorso di 8 chilometri (accessibile a chiunque anche se in tenera età), 6 da 13 o 15 chilometri ed uno da 25. Riteniamo opportuno evidenziare che tutti gli itinerari di media lunghezza sono fra loro indipendenti e pertanto viene offerta agli appassionati l'occasione di frequentare sempre ambienti e località diverse.

Tutti gli itinerari si sviluppano essenzialmente su piste forestali e sentieri in mezzo ad estesi boschi di latifoglie (faggi, frassini e castagni) lontano dal traffico automobilistico. La segnaletica direzionale è continuamente revisionata e rinfrescata e la manutenzione dei percorsi è molto curata compreso il taglio dell'erba e dei rovi che crescono in stagione.

Anche se i percorsi sono stati ideati per i marciatori Fiasp possono benissimo essere utilizzati anche da escursionisti o da semplici amanti delle camminate nei

boschi.

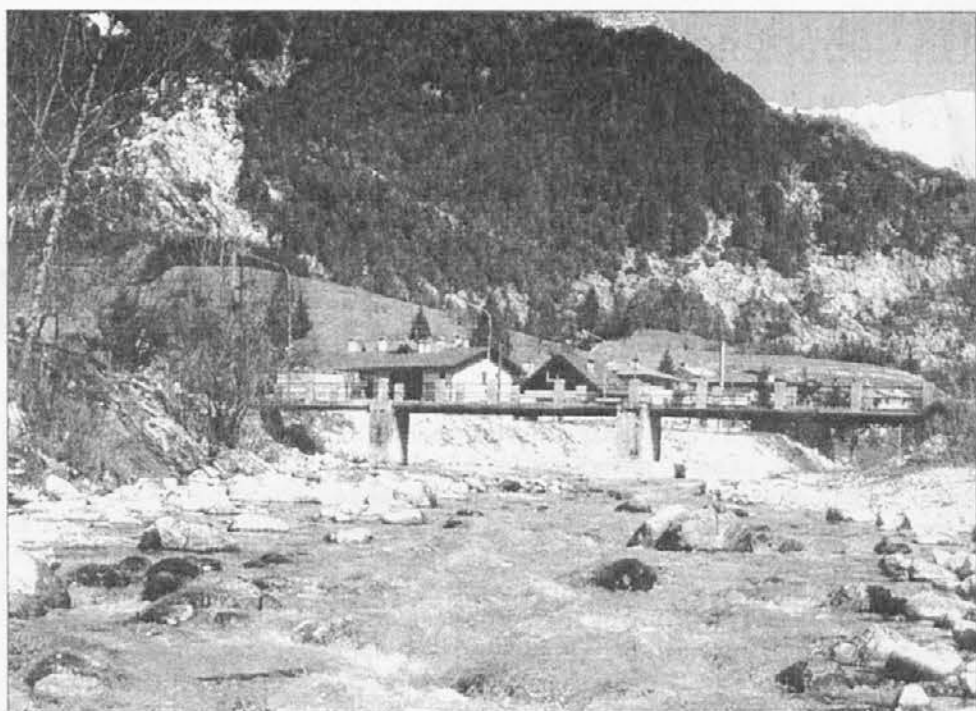
Nei luoghi di partenza si possono ritirare il cartellino e le mappe con le indicazioni ed i consigli utili.

Viene richiesto un modesto contributo che comprende anche una copertura assicurativa (seppur minima) su eventuali infortuni subiti durante il tragitto e che dà diritto ad uno sconto sul biglietto d'ingresso nell'eventualità di una visita alle Grotte di Villanova.

Se durante l'anno l'escursionista effettua almeno quattro presenze gli viene consegnata una bottiglia di vino doc, se ne effettua sette un chilogrammo di miele dell'Alta Val Torre.

Per gli amanti della fotografia quest'anno è stato indetto anche un concorso fotografico con tema "Angoli suggestivi dell'Alta Val Torre". La premiazione avverrà l'ultima domenica dell'anno in occasione della chiusura della stagione.

Il percorso più lungo parte da Vedronza e sale a Stella proseguendo verso Flaipano attraverso un tratto di strada dal quale si può godere di un ampio panorama sulla pianura friulana. Oltrepassato il campanile di Flaipano, ricostruito con l'esclusivo contributo degli abitanti di Pers e Flaipano senza finanziamenti pubblici, si raggiunge Pers (attraversando anche il famoso ponte "romano"), Cesariis, Pradielis e si ritorna quindi a Vedronza. Il tragitto è abbastanza impegnativo ed il territorio attraversato è pressoché incontaminato e per alcuni tratti quasi selvaggio. Uno dei rumori più frequenti che si possono percepire nel periodo autunno-inverno è l'assordante rombo delle motoseghe e degli attrezzi agricoli dei boscaioli. In primavera ed in estate un melodioso canto di uccelli accompagna il podista durante la sua escursione.



Non è inusuale incrociare qualche capriolo o altri animali selvatici.

Il percorso di 14 chilometri inizia sempre a Vedronza e raggiunge Pradielis con un particolarissimo sentiero in mezzo al bosco. Da Pradielis si può raggiungere Micottis o attraverso l'originario tracciato o dopo aver superato il ponte in legno, recentemente costruito, con una caratteristica scalinata in pietra che porta prima al capoluogo Lusevera e poi a Micottis. Da Micottis si prosegue sempre in mezzo a una fitta vegetazione verso Villanova dove si trova

l'ingresso alle omonime grotte. Il timbro di controllo è situato nel bar della piazza principale dalla quale si può ammirare uno splendido panorama su tutta l'Alta Val Torre e sulle maestose montagne che la circondano. Si scende poi a Vedronza in tutta tranquillità.

Il "Circuito delle baite" si svolge in un ambiente tipicamente montano fra il 600 ed 800 metri di altitudine a diretto contatto con la catena del monte Musi, ai piedi del quale si trova la sorgente del torrente Torre.

Partendo dal Pian dei Ciclamini si raggiungono

dopo circa due chilometri i ruderi delle casere Cripizza e le casere Chisalizza, meta un tempo dell'alpeggio dei contadini di Pradielis.

A Chisalizza parecchie casere sono state riparate ed è possibile ammirare una graziosa cappella, recentemente ricostruita, dedicata a sant'Agostino. Si scende verso Musi per risalire attraverso il poligono militare al caratteristico villaggio Scriegnibosc e quindi al Pian dei Ciclamini.

Per ulteriori informazioni sul nostro Percorso Circolare potete contattare il sito [www.altavaltorre.com](http://www.altavaltorre.com). (t.c.)



Villanova delle grotte, borgo Funtigh

## I mille anni di Gorizia, un francobollo da discutere

Congratulazioni vivissime al comitato per le celebrazioni per il millenario della graziosa cittadina di Gorizia, salita agli onori di una celebrazione filatelica che neppure Firenze, città mondiale dell'Unesco, poco tempo fa riuscì a spuntare. La gioia del sindaco della città mitteleuropea, di origine squisitamente slava (vedi il documento che la cita per la prima volta come un piccolo insediamento nel 1001) e cresciuta in un millennio in una stretta melange austriaca-slovena-latina (in parte friulana, in parte venetizzante o semplicemente

te negli strati colti italiani) era straripante nell'intervista andata in onda sul TG3 Rai nel giorno della solenne presentazione del bozzetto dell'adesivo da 800 lire, che vedrà la luce il 28 aprile. La gioia, però, deve avergli impedito un esame dell'iconografia, terribile, come ormai ci hanno addossato quelli delle Poste italiane, dal punto di vista estetico e con un piccolo problema in più non esattamente secondario. Intanto correggiamo il sindaco: il francobollo non serve solo per le cartoline (chi le scrive più?) ma per il primo porto interno di corrispondenza. Chissà che idea se ne farà del castello, chi lo vede. Le pareti sono d'un arancio pallido, il tetto è un frullato di carote ed il prato attorno d'un vivace giallo limone. Decisamente la mescalina di Van Gogh era di migliore qualità.

Arriviamo al problema, che non lo è poi tanto a meno di essere onnivori fino al punto della coprofagia. L'unica cosa veramente quasi visibile dell'esecranda opera è un leone marciano, cioè della Serenissima Repubblica di Venezia, che, è vero, campeg-

gia all'ingresso del castello. Peccato che quel leone sia finito lì quando la retorica patriottarda, che doveva giustificare le centinaia di migliaia di morti per prendersi una cittadina insignificante sia dal punto di vista strategico che di ogni altro aspetto per l'Italia, lo piazzò lì dopo la conquista, insieme ai monumenti retorici ed ai "Roma doma", uno dei quali campeggia ancora in Udine su un ampio muro della strada che porta al nostro mondo slavo da civilizzare, cioè Cividale e dintorni.

Per la storia, Gorizia fu presa da Venezia per 13 mesi nel 1508-9, e poi persa per sempre, né furono stabiliti significativi rapporti tra le due città. Cosa si vuol contrabbandare agli albori della nostra unificazione dell'Ue con la Slovenia e, guarda caso, appena varata la legge di tutela dello sloveno? Il sindaco vide ed approvò il bozzetto? Devo dire che è un vero peccato che il millenario non sia stato commemorato dalle poste slovene, i cui grafici sono di assoluta ed originalissima caratura internazionale.

Angelo G. Giumanini



Stringher gioielli

Via Manzoni 11/13  
CIVIDALE DEL FRIULI  
Tel. Fax 0432/731168



Agente Generale  
**FRANCESCO IUSSIG**  
Procuratore  
**FEDERICO IUSSIG**

- PREVIDENZA
- INFORTUNI
- INCENDIO - RISCHI CIVILI
- COMMERCIALI
- INDUSTRIALI
- RESP. CIV. AZIENDE
- RCAUTO - ECC.

AGENZIA GENERALE  
DI CIVIDALE

Via Carlo Alberto, 35  
uff./fax 0432 732112  
cell. 0338 8563672



Il decadimento del sistema schiavistico nel tardo impero e il colonato

# Una nuova condizione dei lavoratori della terra

Nel tardo Impero, all'inizio del III secolo, a causa della scarsa produttività del lavoro degli schiavi, ci fu un crescente abbandono delle terre. Il processo di decadimento della produzione basata sul lavoro degli schiavi ebbe come effetto l'indebitamento per la difficoltà di pagare le tasse allo stato, tanto da costringere gli agricoltori a vendere i propri fondi e gli schiavi. Ne profittarono i grandi possidenti e la terra venne sempre più a concentrarsi nei grandi latifondi che, per ragioni di produttività, si trovarono a sostituire lo sfruttamento degli schiavi di loro proprietà con un nuovo tipo di rapporto.

Le terre venivano divise in parcelle minori ed assegnate in affitto a contadini, che non erano in grado di gestire personalmente gli obblighi fiscali derivanti dal possesso diretto della terra: questi erano i "coloni". Il sistema funzionava in questo modo: i coloni ricevevano, pagando un determinato affitto al proprietario del fondo, un appezzamento e qualche attrezzatura agricola (a volte anche qualche schiavo) e si disponevano a sfruttare la terra ricevuta, preferendo spesso il pagamento del canone in natura a causa della scarsa disponibilità di moneta. I coloni non solo dovevano una parte del proprio raccolto al proprietario del fondo, ma il contratto comprendeva anche un certo numero di giornate di lavoro all'anno gratuite sulla terra padronale ed altre prestazioni.

Uomini liberi e potevano allontanarsi dal fondo, una volta regolati i conti con il proprietario, ma il più delle volte l'affitto del fondo, a causa di varie difficoltà, si rinnovava di generazione in generazione e nel III secolo erano diffusi in Italia e nelle province un numero crescente di coloni praticamente ereditari, cioè immobilizzati a causa di cattivi raccolti, debiti eccetera.

Il sistema del colonato risultò interessante perché offriva convenienze sia al padrone del fondo che al colono. A differenza dello schiavo, il colono aveva interesse a migliorare ed aumentare il suo prodotto, dedicandosi con maggior impegno al fondo che coltivava. Così la parte che costituiva il canone colonico per i proprietari diventava più vantaggioso e diventava conveniente liberare gli schiavi ed insediare su un pezzo di terra. Concretamente questi schiavi erano nella stessa posizione dei coloni e lo

stesso accadeva, con qualche differenza, per gli agricoltori in rovina, per i debitori ed i prigionieri. Gli schiavi liberati erano soggetti tuttavia ad oneri così gravosi da rendere loro impossibile di liberarsi dai debiti. In sostanza fu un sistema atto a realizzare uno sfruttamento più efficace dei fondi riuscendo a vincolare, con forza giuridica, il coltivatore alla terra. Si era creata una nuova classe sociale, formata di uomini apparentemente liberi, ma legati alla terra da vincoli giuridici molto stretti.

In effetti non di rado l'insediamento dei coloni diventava forzato, nel caso che essi non fossero in grado di pagare i debiti, di non riuscire per varie ragioni a pagare l'affitto della terra e delle attrezzature. I latifondisti, da parte loro, facevano di tutto per trattenerne i propri coloni e legarli alla terra. Costantino I nel 332 favorì per legge i latifondisti: obbligò i coloni fuggiaschi e tornare nel

fondo e in seguito anche i loro discendenti furono obbligati a restare nel fondo in cui erano iscritti. In caso di vendita essi erano venduti insieme all'appezzamento. Nel IV secolo ci fu il divieto della vendita degli schiavi senza la terra alla quale appartenevano. Questo sistema tendeva ad equiparare nella pratica la posizione dei coloni a quella degli schiavi. Le difficoltà inerenti al sistema colpivano anche i contadini liberi delle province vessate da ogni parte, che trovarono come unico mezzo di difesa dagli arbitri degli esattori fiscali, dei funzionari e dei soldati, il cosiddetto "patrocinium". Essi cedevano a qualche potente proprietario fondiario i propri terreni e chiedevano di trasformarsi di propria volontà in coloni. Perfino i coloni sulle terre dell'imperatore ricorrevano a questo espediente, che creava un intricato sistema di rapporti sociali.

(Venezia, 69)

Paolo Petricig



Roma mausoleo di Costanza: mosaico con raffigurata la scena della vendemmia

In teoria i coloni erano

## “Mi hodemo v dvojezični vartac”



Na fotografiji videta nas otroke, ki hodemo v dvojezični vartac v Spietar (nismo prui vsi, manjka še kajšani). Zelmo pozdravljate tri čete, ki hodejo v "liceo psicopedagogico" v Spietar an ki so ble z nami tri dni za videt kuo se diela v šuoli

## Da Savogna la gubana delle krivapete

Questo è il lavoro presentato dalla scuola materna ed elementare di Savogna al concorso "Gubana, delizia delle Valli" organizzato dal Consorzio per la tutela della gubana e con il quale si è classificata al primo posto (ex-aequo con la scuola elementare di Rualis). Il lavoro era corredato di foto e illustrazioni.



Tanto tempo fa, ai piedi del Monte Matajur in una grotta scura chiamata Vellika Jama, abitavano delle donne selvagge dai piedi storti chiamate Krivapete.

Di solito esse mangiavano cibi molto strani, perché nel bosco c'era poca scelta: minestrone con le erbe, frutti di bosco, radici, bacche e altre piante selvatiche come asparagi, modac, menta e ortiche.

In primavera facevano merenda con un infuso di fiori: tiglio, malva, camomilla, primule e violette, ma... mancava proprio qualcosa di buono, buono e nutriente!

A quei tempi non solo le Krivapete mangiavano male, anche la gente dei paesi, perché c'erano pochi soldi e l'alimentazione non era un granché.

Un giorno una vecchia Krivapeta raccontò alle compagne che giù nelle valli aveva sentito la gente lamentarsi perché mangiavano sempre le stesse cose: uova e polenta, latte e polenta, formaggio e polenta...

Fu così che le Krivapete cominciarono a pensare a come realizzare quel "qualcosa di buono" che tutti desideravano.

Un bel mattino si alzarono presto, incominciarono a cercare gli ingredienti e si misero al lavoro: e così, provando e riprovando, assaggiando e aggiustando crearono il dolce più buono che si fosse mai mangiato!!!

Orgogliose del risultato, si incamminarono lungo il sentiero che portava al fondovalle, portando con loro il prezioso dolce.

Quando arrivarono in paese, la gente curiosa si avvicinò loro chiedendosi il motivo di quella inaspettata visita; fu allora che una Krivapeta tirò fuori da una sacca uno strano "panetto".

L'anziana Krivapeta pre-

sentò a tutti la loro invenzione declamando con entusiasmo la nuova ricetta:

"Questo rotolo goloso da solo lo puoi fare impara la ricetta e poi lo puoi gustare. Il lavoro si compone di due parti, è l'ideale: fai la pasta con passione e un ripieno assai speciale!"

Per fare il "gubancanje" tu devi lavorare:

raccogliere le noci sgusciarle e macinare. Ma manca anche l'uvetta, lo zucchero e la grappa, lavora senza fretta il tempo non ti scappa. Mescola e rimescola non ti devi mai stancare, mescola e rimescola e poi fallo riposare. Ma ci vuole anche la pasta farina, latte e sale, tu lo sai, ancor non basta altrimenti viene male. Metti anche le uova, il burro un poco sciolto la pasta vien gustosa con zucchero, ma molto! Stendi la pasta, metti il ripieno fanne un grande rotolone gira e rigira, un po' almeno, e poi inforna il "chiocciolone". Ma che buon profumo dalle Valli si sente arrivare, diventerà una tradizione questo dolce popolare!!!

"Evviva, evviva!" tutti gridarono, tra gli applausi generali. Prima ci fu una fetta d'assaggio e poi altre a volontà, perché dalla grotta continuò ad essere sfornato il dolce, per accontentare grandi e piccini.

Era nata così la gubana che, da quel giorno, diventò il dolce tipico delle Valli del Natisone!



**RISULTATI**

**1. CATEGORIA**

Valnatisone - Riviera 0-1

**3. CATEGORIA**

Corno - Savognese  
Moimacco - Audace

**JUNIORES**

Serenissima - Valnatisone 0-1

**ALLIEVI**

Valnatisone - Bearzi 0-2

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Cussignacco/B 8-0

**ESORDIENTI**

Valnatisone-Bearzi/A rinv.

**PULCINI**

Audace-Centrosedia/C  
Nimis - Audace rinv. 1-7

**AMATORI**

Al Sole due - Real Filpa 1-3  
Valli Natisone - Collerumiz 3-3  
Agli amici - P. V. Alla Speranza rinv.  
Edelweiss - Ost. al Colovrat 1-2

**PROSSIMO TURNO**

I campionati dei Dilettanti ed Amatori, delle giovanili effettueranno la prevista sosta Pasquale. Sono previste solo gare di recupero.

**JUNIORES**

Valnatisone - Buttrio

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Moimacco

**ESORDIENTI**

Lestizza - Valnatisone

**PULCINI**

Audace - Centrosedia/C

**CLASSIFICHE**

**1. CATEGORIA**

Gonars 62; Reanese 58; Flumignano, Santamaria 50; Lumignacco 44; Union Nogaredo 41; Riviera, Majanese 40; Ancona, Tarcentina 36; Tre stelle 30; Venezia, Valnatisone 28; Maranese 24; Azzurra 23; Castions 20.

**3. CATEGORIA**

Corno 52; Stella Azzurra 43; Moimacco 42; Ni-

mis 41; Savognese 40; Gaglianese 37; Serenissima 36; Chiavris 35; Libero Atl. Rizzi\* 32; Savorgnanese\* 26; Cormor, Assosangiorgina 25; Fortissimi 24; Audace 1.

**JUNIORES**

Pagnacco\*\* 43; Chiavris\* 38; Com. Faedis\* 35; Centrosedia\* 32; Cussignacco\*, S. Gottardo\* 30; Valnatisone\*\* 29; Buonacquisto\*\* 25; Lestizza\*\* 18; ; Serenissima 14; Tavagnacco\* 13; Buttrio\* 8.

**ALLIEVI**

Pagnacco, Union 91/A 51; Bearzi 49; Azzurra 46; Manzanese 43; Torreonese 38; Gaglianese 36; Valnatisone 32; Reanese 25; Fortissimi 24; Lib. Atl. Rizzi 20; Centrosedia 11; Tavagnacco 5; Chiavris 2.

**GIOVANISSIMI**

Buttrio\* 42; Gaglianese 41; Valnatiso-

ne\*\* 37; Chiavris 36; Com. Faedis\* 26; Serenissima 22; Moimacco\* 21; Buonacquisto\* 20; Tavagnacco 16; Fortissimi 15; Martignacco 1.

**AMATORI (ECCELLENZA)**

Real Filpa 35; Edil Tomat 30; Effe tre 27; Anni 80 25; S. Daniele 24; Termokey 22; Warriors, Mereto di Capito 23; Al sole due 20; Tizzano, Bar Corrado 19; Coopca Tolmezzo, Fagagna 17; Coop Premariacco 14.

**AMATORI (COPPA FRIULI)**

Osteria al Colovrat, P. V. Alla Speranza, Edelweiss, Osteria da Lodia, Al Tram, Cividale 1; Agli Amici\*, Amaranto Saf\* 0.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.

\* Una partita in meno - \*\* Due partite in meno

Con Simonelig mattatore liquida gli avversari di Tarcento e porta a casa la vittoria di campionato

# Il Real pensa già alle finali

Cadono Valnatisone, Savognese e Audace - Grandine di reti dei Giovanissimi sul malcapitato Cussignacco/B

## Gli Škrati soffrono più del previsto

VALLI DEL NATISONE 3  
COLLERUMIZ 3

Valli del Natisone: Michele Sirch, Simone Vogrig, Claudio Scaravetto, Andrea Zuiz, Cristian Birtig, Marco Carlig, Patrik Birtig, Andrea Scuderin, Moreno Mauri, Milko Volarič, Mauro Clavora.

Podpolizza di Pulfero, 7 aprile - La gara odierna, giocata sotto la pioggia, avrebbe dovuto essere una formalità per gli Škrati visto il successo ottenuto a Tarcento, invece gli ospiti sono scesi in campo determinati, passando in vantaggio dopo soli pochi minuti. Il primo tempo si è chiuso senza altri scossoni. All'inizio della ripresa la squadra ospite ha raddoppiato su calcio di punizione riaprendo il discorso della qualificazione. I valligiani si sono però rimessi in carreggiata accorciando le distanze con Andrea Zuiz, abile a colpire di testa il pallone servito da Moreno Mauri ed a mandarlo alle spalle del portiere avversario. Le sorprese non erano ancora finite ed ancora su calcio di punizione gli ospiti sono riusciti ad incrementare il proprio vantaggio.

A questo punto, ad un quarto d'ora dalla fine, le due squadre si trovavano in perfetta parità, per entrambe rimaneva intatta la possibilità di passare al turno successivo dei play-off. I ragazzi del presidente Mauro Clavora si sono

gettati in avanti costringendo sulla difensiva gli avversari.

La pronta reazione della formazione di casa ha dato i suoi frutti grazie alla rete realizzata in mischia dall'attaccante sloveno Milko Volarič.

Il campo, sempre più pesante, non ha consentito di assistere al bel gioco, ma in queste occasioni conta soprattutto il risultato finale. A met-

Seconda sconfitta consecutiva per la Valnatisone che ha lasciato l'intera posta in palio al Riviera. Gli ospiti, pur giocando sottotono, hanno espugnato il Comunale di S. Pietro segnando la rete vincente al 30' della ripresa. Per fortuna dei sanpietrini le dirette inseguitrici nella lotta per la retrocessione non hanno vinto.

La Savognese, impegnata a Corno di Rosazzo, dopo essere passata in vantaggio con lo sloveno Klemen Plesničar ha subito la rimonta della capolista che, grazie a questa vittoria, è tornata in Seconda categoria dopo un anno di "purgatorio". I valligiani, nonostante la battuta di ar-

## Prof. Peterlin kot predstavnik trenerjev, dr. Tavčar med športniki V Coni prvič tudi dva Slovenca

Cez en teden bodo v Rimu volitve novega predsednika in odbora Coni. Periferi organi italijanskega olimpijskega komiteja so svoje predstavnike že izvolili.

Na deželni ravni bo predsedniško mesto v naslednji mandatni dobi se vedno zavzemal Emilio Felluga. Volitve so potekale po novem sistemu, za katerega se je ogrevala ministrica za kulturo in sport Giovanna Melandri, se pravi, da so svoje predstavnike prvič v zgodovini Coni na vseh rav-

neh izvolili tudi trenerji in športniki, kar naj bi bil prispevek k demokratizaciji ustanove.

Prav tu beležimo pomembno dejstvo tudi za naš sport, saj sta bila v deželnem svetu prvič izvoljena tudi Slovenca in sicer prof. Ivan Peterlin kot eden predstavnikov trenerjev in dr. Irena Tavčar, nekdanja vrhunska atletinja kot predstavnica športnikov. Med športniki je bil tudi izvoljen Gianni Chiorboli (motonavtika) iz Cedada.

allenati da Luciano Bellida hanno resistito per un tempo, grazie anche alle parate di Andrea, ai quotati avversari. Nella ripresa, dopo aver usufruito della superiorità numerica a seguito dell'espulsione del portiere ospite, hanno subito due gol negli ultimi dieci minuti dell'incontro.

Gara senza storia per i Giovanissimi della Valnatisone che hanno sommerso con otto reti la squadra B di Cussignacco. Un buon allenamento per i ragazzi guidati dal tecnico udinese Renzo Chiarandini, in attesa del recupero con il Moimacco e le altre sfide con la Gaglianese e la Comunale Faedis.

E' stato rinviato per il maltempo l'incontro interno degli Esordienti della Valnatisone con il Bearzi/A. I ragazzini allenati da Nereo Vida durante la sosta pasquale hanno in programma il recupero con la Comunale Lestizza.

Rinviata anche la gara dei Pulcini dell'Audace con il Centrosedia, mentre in settimana i ragazzini allenati da Michele Podrecca ed Antonio Primosig hanno vinto il recupero di Nimis. Per i valligiani sono andati a segno due volte Matteo Cumer e Matteo Specogna, una a testa Manuel Primosig, Fabrizio Coszach e Michele Miano.

Nel campionato di Eccellenza amatori il Real Filpa di Pulfero ha superato a Tarcento la Pizzeria al



Il difensore dei Giovanissimi della Valnatisone Francesco Busolini

Sole due. Ancora una volta protagonista Marino Simonelig che ha propiziato la prima segnatura, costringendo all'autorete un difensore avversario, e poi siglato una doppietta. Con questo successo i rosanero di Claudio Battistig hanno praticamente vinto il campionato di Eccellenza, acquisendo il diritto di partecipare alle finali nazionali.

In Coppa Friuli l'Osteria al Colovrat di Dren-

chia ha affrontato in trasferta sul campo di Tolmezzo la Pizzeria Edelweiss. I ragazzi del Presidente Roberto Tomasetig hanno conquistato la loro prima vittoria dopo il rocambolesco pareggio nella gara d'esordio. Le due reti dei valligiani sono state firmate da Massimo Gus e Denis Dreszsch.

Sabato c'è stato ancora un rinvio a causa del maltempo, quello della partita in programma a Branco di Tavagnacco dove doveva esibirsi la Polisportiva Valnatisone Trattoria Alla Speranza di Cividale.



Il portiere degli Juniores della Valnatisone Luca Talotti

resto, rimangono in corsa per i play-off promozione.

A Moimacco ancora una sconfitta per l'Audace. Il presidente Claudio Duravig ha già dato il via al programma di potenziamento per la prossima stagione.

Gli Juniores della Valnatisone, in trasferta a Pradamano, hanno superato la Serenissima grazie alla rete messa a segno da Andrea Dugaro.

Gli Allievi della Valnatisone hanno affrontato il Bearzi, formazione che occupa il terzo posto in classifica. Con gli uomini conati e schierando tra i pali Andrea Dugaro, i ragazzi

tere le cose a posto per i ragazzi allenati da Burelli ci ha pensato proprio Clavora che, a conclusione di un contropiede, ha messo a segno la rete del pareggio.

La Valli del Natisone ha così passato, con fatica, il primo turno eliminatorio del play-off. Nella prosecuzione della manifestazione i valligiani affronteranno sabato 14 aprile, alle 15, la formazione di Bagnaria Arsa.

Il match avrà luogo sul campo dell'avversaria degli Škrati.



**augura Buona Pasqua**

Cividale - Via Udine - Tel. 0432/733542



Guidac je šu na ogled kraju, kjer je bla ujska

# Sarajevo, miesto ki će še živiet

Se j' glih začenjalo zorit, kadar je tuklo sesto uro pred sedežam Unuci (Unione nazionale ufficiali in congedo) v Vidmu, kjer je čaku pullman za nas pejat v Sarajevo. Povabjeni smo bli od alpinskega bataljona "Tolmezzo - italian battle group", ki je v Sarajevu. Potovanje je bluo zlo dugo, običnih stiermajst ur, tudi zavojo kontrola na mejah, posebno na hrvatski - bosanski, kjer čajo vsi kontrolirat: ankrat policija, ankrat financa, ankrat ženske, ankrat možki! Se bruozar, de smo bli nesli za sabo kajšno staklenco dobrega italijanskega vina, drugače smo bli sele atù! Za glih reč, od Nove Gorice do Ljubljane an še do Zagreba se sele dobro vozi, kar se gre po avtocesti, pa kadar se prehode čez veliko riek Sava an se pride v Bosno - Hercegovino začne 'na strojna dolina, kjer teče samuo riek Vrba an 'na vozka ciesta. Ure an ure se vide samuo tisto riek an dvie starme gore na adnim an na tim drugim kraju, dokjer se na parkaže veliko miesto Banja Luka. Potlè nazaj po voški pot do industrijskega miesta Zenica, kjer se vide čarno kadit te parve vesoke cimine.

Pa kadar se prehode čez hrvatsko mejo, se sreča tudi kajšno majhano vas, kjer hiše so vse predarte, vsak zid an glazi imajo tarkaj jamc, glih ku švicarski ser. Je žalostno videt tiste hiše ne samuo zatuo, ki so predarte, pa tudi zatuo, ki so zlo revne,

kumarne an nizke, s hlodam an s slamo ograjene, kjer so tudi hlievi od ovci an gnojaki, podobne hišam po beneških vaseh pred te parvo svetovno vojsko. An tudi mizerja muore bit le tajšna, zatuo se na moremo čudvat, če radi velietajo gor v našo Benečijo, ker za nje je ku ankrat za nas Amerika!

V mieste Zenica smo se ustavili za noma-lo spreluhtat no-ge an za popit 'no pivo, ki je bla dobra an manj draga, ku tle par nas: dva marka, ki pride reč dva tauzint lir, pa vino je buj draguo, ku tle, stier marke an kozarc (stier tauzint lir). Kadar se j' nazaj zganu pullman se j' začenjalo že tamniet, pa doline so se odparle an cieste ratale buj šaroke, takuo de okuole osme zvicer smo zagledal Sarajevo! Sevi-eda, tisto večer je bila tama, an se ni moglo videt, kuo so vsi palaci an hiše predarti, zatuo se nam je parkazu pred naše oči an fantastičen panorama, an razgled za vile, za fate! Miesto Sarajevo je tu adni veliki kotlini (conca), okuole an okuole ga obdaja vesoki brieg Trebević an na sredi miesta dol za krajam teče pa riek Miljacka, kjer so ti vesoki nebotičniki (grat-taceli), palači, hoteli, mo-

skee za muslimane, katedrala za pravoverne (ortodossi) an cirkva za kristijane. Okuole an okuole gor do varha brega pa stanovanja za prebivalce, an vsake sort gradve, takuo, de pred oči se parkažejo manjkul stierstuotauzint luči, za luožt samuo adno za vsakega prebivalca, ker jih ima točno stierstuotauzint, ki pride reč stierkrat miesto Vi-



dem. Pustit smo muorli vse tiste luči, ker so nas čakal za vičerjo v hotelu "Bosnia", kjer so nam bli napravli vse njih domače dobruote an ni-so mogli manjkat čevapčići an razniči, ki so paršli do nas pru dol iz Bosne - Hercegovine. Drugi dan zguoda je paršu nas polkovnik - poveljnik (col. comandante) od bataljona Tolmezzo za iti na slovesno obred (cerimonia) v kazerno, ki so jo pokazali na Rai v Italiji. Zbrali smo se potlè v veliki telovadnici, kjer oficieri od bataljona so

nam ilustrali naloge (compiti), ki imajo naši vojaki v Sfon - Nato v Balkanskih deželah. Poročniki (tenenti) miedih an kaplan so nam tudi poviedali, kuo pomagajo tim bunim, otruočem, tim starim an tim buogim, četudi so buogi malomanj vsi! Pregledali smo tudi vsake sort orožje, helikopterje an druge instrumente, ki jih ložejo v dielo vsaki dan an vsako nu-oč za patroljamente. Glih tenčas je začela gost tromba, ki nas je vabila na kosilo, ki je bluo pru posebno dobro an obiuno, takuo ki so uriedni vsi vojaki, ki se trudjo nuoc an dan.

Popudan smo se nazaj usednili v pullman, kjer nas je čakala na vodička (guida), 'na liepa gospa arkite-

moskea (od arabskega majid) Begova Džamja, Ali Paša Džamja in Careva Džamja (sec. XVI). Grozna je tudi katedrala pravoverna (ortodossa) "Dei santi arcan-geli" (sec. XV). Zlo impres-sjonant je tudi tista galerija, ki oni kličejo "tunnel" an ki je duga dviestuo metru, za-tuo ki je tam pod letališčan (aerporto) an takuo so rešil tauzinte ljudi predserbskimi čekini. Prenesli so tudi te bu-ne judi, jedila an medezina od adnega kraja do te družega od miesta. Vas tunnel je biu vekopan na roke, takuo ki pričajo lopate, malandrini an karjuole, ki so sele atu na mestu. Pa narbu nam je pre-treslo sarce, kadar naša vodička nam je pokazala tist veliki park, kjer tudi ona se je norčuvala, kar je bila otrok an sada je ratu vse an britof na sredi miesta, zatuo, ki ni-so imiel vič prestora za podkopat tarkaj tauzint ljudi, an vsi mladi od dvanajst do trideset liet, takuo, ki se more brat na grobuovih. Na rieke Miljacka smo videli tudi mu-ost "Gavrilo Princip", ki je ime od serbskega revolucio-narja, ki lieta 1914 je zakuru to parvo svetovno vojsko, zatuo, ki na koncu tistega muosta je čaku, de ga prepa-sajo arciduca Ferdinando II an njega žena za jih postrelit.

Sada pullman je paršu na konac našega potovanja, an jutre zguoda se poberemo nazaj po tisti vozki ciesti, ki nas bo vozila pruot Vidmu.

Sarčno zahvalim tudi na ime od vsieh oficierju od UNUCI, cieu bataljon "Tolmezzo" an posebno koman-danta - kolonela Gianfranca Beralda, ki nas je takuo ra-dodamo sparjeu, an tudi našega predsednika od Unuci gen. Ottorina Fabbro, ki nam je organiziru tele izlet v liepo miesto Sarajevo.

Srečno an veselo.

Guidac



Rožina je pisala pa-rjateljci:

- Moja draga Katja, ti muorem poviedat, de sem vsaki dan buj trudna, ga na morem vič prenasat: kadar ku-ham, me začne ljubiti, kadar pomietam me začnem ljubiti, kadar brišem tonte, me začne ljubiti, zdaj ki ti pi-sem je začeu me... na zamiermi slavo pisa-vo, mi se roka trese, ker sem zagledala dol na prage mojiga moža, ki je paršu iz diela!!!

\*\*\*

Giovanin je šu ple-sat v Liron, kjer se j' biu takuo upjanu, de j' peju damu njega bjondasto plesauko, četudi je biu oženjen. Potle, ki ji je stuoru se use-dnit na sofa v izbi, se j' pobrau v kambro, kjer je spala njega že-na:

- Milica - ji je jau - nardimi 'no dobruoto, na stuoj mi stuort na-rest slave figure, tam v izbi je 'na bjonda: reci ji, de si moja sestra!!!

\*\*\*

Dva parjatelja sta se poguarjala:

- Sem pru zaskar-bjen, moja žena je začela hodit od 'ne ošta-rije do te druge vsako vičer!

- Oh, par vsieh sa-jetah, ka' je usafala pecjo za pit?

- Ne, je usafala pe-cjo za hodit po me!!!

\*\*\*

Bepin je usafu ku-ražo an se pobrau h očetu njega muroze:

- Gaspuod, mi je v čast vas vprašat roko vaše hčere.

- Al si že videu mo-jo zeno?

- Oh ja, gaspuod, sem jo videu, pa bi teu rajš imiet vašo hči!!!

\*\*\*

Dvie parjateljce sta hvalile njih zvine.

- Muoj pas - je jala ta parva - zna brat časopis, gornal.

- Sa' viem - je odguorila ta druga - mi je že poviedu muoj mačak!!!

\*\*\*

An mož je napisu gor na njega dnevnik, diario:

- Slave novice: do-nas so ugrabli mojo zeno an vprašajo dva miliarda!

Dobre novice: jih niemam!!!

## SOVODNJE

### Vartača Spet odparto

Od sabote 14. obrila bo na Vartači spet odparto.

V ruoke sta jo vzela La-ra Petricig - Podmanjakova iz Ceplesišč an nje mož Dragan Radovanović. Seda se bo klicalo "L'orso mat-to". Otvoritev, inaugura-cjon bo pru v saboto 14. obrila, kar od pete popudan se bo moglo pit an jest, bo-jo tudi godli an piel. Tisti dan po Veliki noč, v pandi-ekak 16. bojo pa pekli me-suo an prašiča na zaru ta-kuo, če na vesta, kam iti za praznovat velikonočni pan-diejak, pridita na Vartačo.

## SREDNJE

### Gorenj Tarbi Športni center

V Gorenjim Tarbju, kjer je igrisče za igrat tennis an mali nogomet (calcetto), je kamunska aministracjon

zazidala tudi an prestor, kjer se preoblieč, kar se gre cabat balon takuo, de v teli vasi se morejo seda pohvalit, de čeglih je an majhan center, imajo "centro spor-tivo polifunzionale".

Tela je 'na dobra pridobiteu ne samuo za vas, pa tudi za cieu srienjski ka-mun an smo šigurni, de do-maćini ga bojo nual an za parklicat blizu parjateljce iz drugih kraju naših dolin, se posebno za organizat spor-tne srečanja, ki parkličejo blizu nimar puno ljudi, predvsem mlade.

### Sriednje Predajajo hram kjer je vartac

Kamunska aministra-cjon je diela na prodaj pre-store srienjskega vartaca (azila). Za resnico poviedat je bla asta nareta že trikrat, pa ni bluo obedne ponu-dbe. Pari pa, de vič ku kaj-san je zainteresiran, intere-san ga kupit an zak hram je zaries v liepem kraju an

ima puno prestora okuole an okuole. Ki dost vprašajo za anj? Okuole sestdeset milionu.

## SVET LENART

### Ošnije Smart mladega moža

V pandiejak 9. obrila je biu v Podutani pogreb mla-dega moža. Ivano Ritossa (vsi so ga klical Pierivano) je imeu samuo 48 liet, kar smart ga je ukradla njega mami, ki seda je ostala sa-ma, saj ni dugo od tegà, ki ji je umaru tudi mož, an vsi zlahti. Pierivano je na na-glim umaru tan domà v sa-boto 7. obrila an takuo se je prezagoda zaključila nje-ga življenska pot, ki nie bla zlo lahna ne za anj ne za njega družino. Naj v mieru počiva.

### Hlasta Žalostna novica

V čedajskem spitale je umaru Raffaele Vogrig.

Učaku je 86 liet. Za njim jočejo žena Maria, hči Te-resa an sin Gianni, zet Do-ro, neviesta Lucia, navuodi Elena, Lorenzo, Gianan-drea, Annalisa an Alberto, sestra Maria an vsa zlahta. Zadnji pozdrav smo mu ga dali v sriedo 11. obrila po-pudan v Podutani.

## BELGIJA

### Tamines - Hostne Žalostna novica

Za nimar nas je zapustila Ida Luszach. Umarla je za-vojo hude boliezni, ki jo je prenasala z veliko kuražo. Imiela je 82 liet.

Ida je bla Lusakove družine iz Hostnega. Nje življenje nie bluo lakno. Je imiela samuo stiermajst liet, kar je muorla zapustil nje družino an vas an iti dielat deleč od duoma stotine ki-lometru dol po Italiji. Tuo-le jo je nimar tiščalo par sarcu. V Belgijo je paršla lieta 1952. Tle je dielala v adni družini an tle je zapo-

znala tistega, ki potlè je ra-tu nje mož: Aldo Vogrig iz Garmikà, ki je umaru že deset liet od tegà. V družini od Ide je bluo pet bratru an sestri: Rinaldo, Vigi an Ida, ki so umarli, potlè je še Mirko, ki živi tle v Belgiji an Amalia pa du Azli. Z nje smartjo je v žalost pu-stila nje, nje hči Mariso, zeta an navuodo Cindy, ki so jo do zadnjela lepuo var-val an skarbiet za njo. Za ji dat zadnji pozdrav smo se na 16. marca zbral vsi Slo-vienj, ki živmo tle v Tami-nesu. V mieru počivi, draga Ida. Toji beneški parjateljci.







Pogled na Petarnel, vas dreškega kamuna v dolini

## V Dreki je ostala le 'na peščica ljudi

Do seda smo "prestieli" malomanj vse kamune Nediskih dolin, par kajsnim kraju smo se veselili, par drugimi pa žalostili. Ostala nam je še Dreka. Smo viedli, de številke, numerje, ki nam jih dajo na telim kamune nam na porčejo nič dobrega, an takuo, na žalost, je.

V cielim liete se je rodiu samuo an otrok, adna čičica, Fanika Coren, hči od Susi Scuderin dol s Petarniela an od Michelna Coren taz Petjaga. Pru v tisti vasi špietarskega kamuna seda čičica živi.

Parvi dan lieta 2000 je Dreka stielu 210 prebivalcu (residenti), od telih 103 so

bli možki an 107 pa ženske.

V teku lieta takuo, ki smo jal, se je rodila adna sama čičica, ki pa je sla živet v Petjag.

Umarlo je sest ljudi, trije možki an glih tarkaj žensk.

Tle je parslo živet deset ljudi: osam možkih an dvie ženske. Proč jih je slo pa stiernajst, trinajst možki an adna žena.

Zadnji dan lieta 2001 je v telim kamune živielo 201 ljudi, 95 možkih an 106 žensk.

V teku lieta 2000 dreska občina je zgubila devet ljudi.

## Anna Podrecca se je vešuolala

Tudi velika družina Podrecca iz Skrutovega se more pohvalit, de v družini imajo adnega "dott.", pruzapru dotorešo.

Na Univerzi v Tarste se je 24. marca lepuo vešuolala Anna Podrecca, hči od Michelna an od Ivane Zanutto.

V družini imajo se adnega, ki hode na univerzo, je sin Andrea, ki se uči pa dol v Vidme.

Festa di laurea per la famiglia Podrecca di Scrutto. Sabato 24 marzo, presso

l'Università di Trieste, si è brillantemente laureata Anna Podrecca, figlia di Michele e di Ivana Zanutto. Anna si è laureata in scienze naturali - indirizzo mari-

La tesi, discussa col prof. Giuliano Oren, era "I popolamenti bentonici del dosso di Santa Croce (golfo di Trieste)".

Anche il fratello di Anna, Andrea, è studente uni-

versitario e pare che manchi proprio poco alla sua laurea in ingegneria.

Per ora ci complimentiamo con Anna, augurandole successo anche per i suoi programmi futuri.

## Puno ljudi za kart v Klenji

Ze tu petak vičer se je videlo, ki zanimanja, interesa je okuole adnega sporta, ki tle par nas nie se puno poznani, pa ki rase iz dneva v dan. Guorimo od go-kart. Takuo, ki smo jal, v petak vičer je bluo ze vse puno makin an kamperju gor blizu piste "Alberone", blizu Klenja, na ciesti, ki peje v sauonjsko dolino.

V saboto so se jim parložli še drugi takuo, de v nediejo 8. je bluo vse an živ-zav, ku riedko kada, se vidi tle po naših vaseh. Kuo je tuo? V nediejo 8. je bla parva tekma, prova od deželnega kampjonata kart. Vsega kupe jih bo deset, od telih se dvie bojo na domači pisti, v nediejo 22. luja an v nediejo 9. septemberja.

Med tistimi, ki so v nediejo tekmoval, garegal, so bli tudi puobje iz naših dolin: Andrea Venturini iz Klenja, Juri Saligoi an Alessandro Predan (ki ima kumi osam liet) pa iz Oblice. Oni lieta-jo pru za Alberone karting club an za telo skupino lieta tudi Massimo Macuz iz Goriskega.

*Successo di piloti e di pubblico per la prima prova del campionato regionale di kart che ha avuto luogo sulla pista Alberone di Clenia domenica 8 aprile. In gara anche quattro piloti dell'Alberone karting club di Clenia: Andrea Venturini di Clenia, Juri Saligoi ed Alessandro Predan (otto anni appena!) di Oblizza ed uno "esterno", Massimo Macuz.*

### ORARIO DI APERTURA E CHIUSURA DEI VALICHI DI FRONTIERA

STUPIZZA (1 <sup>a</sup> CAT.)	Servizio continuativo dalle ore 0.00 alle ore 24.00	CEPLETISCHIS (2 <sup>a</sup> CAT.)	Da ottobre a marzo 8.00 - 18.00 Da aprile a settembre 8.00 - 19.00
UCCEA (1 <sup>a</sup> CAT.)	Da ottobre a maggio 8.00 - 19.00 Da giugno a settembre 8.00 - 21.00	SOLARIE DI DRENCHIA (2 <sup>a</sup> CAT.)	Aperto solo nei mesi di luglio, agosto e settembre nei giorni di sabato, domenica e festivi 9.00 - 19.00
P.TE VITTORIO (2 <sup>a</sup> CAT.)	Da ottobre ad aprile 9.00 - 17.00 Da maggio a settembre 8.00 - 18.00	MOLINO VECCHIO (2 <sup>a</sup> CAT.)	Aperto tutto l'anno 7.00 - 18.00
ROBEDISCHIS (2 <sup>a</sup> CAT.)	Aprile, maggio, giugno, settembre, ottobre, novembre (LUNEDÌ E MARTEDÌ CHIUSO) Luglio e agosto (LUNEDÌ CHIUSO) Dicembre, gennaio, febbraio, marzo CHIUSO		

Dati forniti dal Settore Polizia di Frontiera di Cividale del Friuli

### Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 14. DO 20. APRILA

Spietar tel. 727023

Prapotno tel. 713022

Cedad (Fomasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikih so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, ce riceta ima napisano »urgente«.

Planinska družina Benečije

### POHOD PARJATELJSTVA NA SV. LENO (Sriednje)

22. aprila 2001

#### Program:

- 8.30 zbirališče v Gorenji Miersi
- 8.45 začetek pohoda
- 11.30 prihod na sveto Leno (682 m)
- 12.00 sveta maša po slovensko
- 13.00 pasta za vse tiste, ki pridejo

Pohod je lahek, zatuo lahko pridejo tudi otroci

## Miedihi v Benečiji

### DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo od 11.00 do 11.30

Debenje: v sriedo ob 15.00

Trinko: v sriedo ob 12.00

### GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:

v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Hlocje:

v pandiejak od 11.30 do 12.00

v sriedo ob 10.00

v petak od 16. do 16.30

Lombaj: v sriedo ob 14.00

### PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:

v pandiejak od 8.30 do 10.00

an od 17.00 do 19.00

v sried an petak

od 8.30 do 10.00

v četartak od 17.00 do 19.00

Čarnivarh:

v torak od 9.00 do 11.00

Marsin:

v četartak od 15.00 do 16.00

### SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:

v torak an petak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Sriednje (Oblica)

v četartak od 10.30 do 11.00

Gorenji Tarbi:

v torak od 9.00 do 10.00

v četartak od 11.30 do 12.00

### SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja:

v pandiejak, torak, četartak

an petak od 10.30 do 11.30

v sriedo od 8.30 do 9.30

### SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:

v pandiejak an četartak

od 8.30 do 10.30

v torak an petak

od 16.30 do 18.

v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:

v pandiejak, torak, četartak,

petak an saboto

od 9.00 do 10.30

v sriedo od 17.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar:

od pandiejka do četartka

od 9.00 do 11.00

v petak od 16.30 do 18.00

(tel. 0432/727694)

PEDIATRA (z appuntamentam)

doh. Flavia Principato

Spietar:

v sriedo an petak

od 10.00 do 11.30

v pandiejak, torak, četartak

od 17.00 do 18.30

tel. 727910 al 0339/8466355

### SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:

v pandiejak, torak sriedo,

četartak an petak od 8.15

do 10.15

v pandiejak an četartak tudi

od 17.00 do 18.00

doh. Maria Laurà

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 8.30 do 10.00

an od 17.00 do 18.00

v torak od 10.00 do 12.00

v sriedo od 8.30 do 9.30

v četartak od 8.30 do 10.00

v petak od 17.00 do 18.00

Za vse tiste bunike al pa judi, ki

imajo posebne težave an na

morejo iti sami do špitale "za pre-

lieve", je na razpolago "servizio

infermieristico" (tel. 727081).

Pridejo oni na vaš duom.

**LUISA**  
equipe parucchieri

**augura Buona Pasqua**

- via Ristori n. 19
- Cividale del Friuli
- Udine
- tel. 0432/732452
- orario: martedì, giovedì, venerdì e sabato 8.30 - 17.00
- mercoledì anche appuntamento 8.30 - 12.15.00 - 19.00

### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**  
Izdaja: **Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.**  
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **PENTAGRAPH s.r.l.**  
Videm / Udine

**Redazione:** Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: [novimatajur@spin.it](mailto:novimatajur@spin.it)  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

**Narocnina-Abbonamento**  
Italia: 52.000 lir  
Druge države: 68.000 lir  
Amerika (po letalski pošti): 110.000 lir  
Avstralija (po letalski pošti): 115.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana Sl. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI